СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК — UKRAINIAN DAILY

Пам'ятайте про Україну!

III. Ч. 162. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ВІВТОРОК, 26-го СЕРПНЯ 1986 | ЦЕНТІВ 25 CENTS | JERSEY CITY and NEW YORK, TUESDAY, AUGUST 26, 1986 No. 162. VOL. XCIII.

…КУРАТУРА В ІЗРАЇЛІ ЩЕ НЕ ГОТОВА ДО ОСКАРЖЕННЯ І. ДЕМ'ЯНЮКА

Єрусалим, Ізраїль. — В місцевому часописі „Джерузалем Пост" в числі за 17-го серпня ц.р. поміщена стаття Барбари Амуяль п.з. „Сумніви щодо свідчень тих, що вижили в таборі", в якій директор архіву Яд Вашем Шмуль Краковскі заявив репортерові часопису, що понад половина із 20,000 свідчень, що знаходяться в архіві Яд Вашем про „Воєнних злочинців", виявилися неправдивими і їх ніколи не вживалося в судах проти німецьких колябораntів.

Ш. Краковскі заявив, що багато з людей, які свідчили, хотіли, так би мовити „ввійти в історію" і коли свідчили дали волю своїй уяві. „Багато з них, — сказав він, — ніколи не були в тих місцевостях, в яких, як вони твердили, вони були свідками злочинів. Знову ж інші покладалися на інформації, що вони отримали від інших, приятелів, або цілком чужих їм людей". Багато з цих свідчень виявилися непридатними, бо коли були перевірені дати і місцевості, то вони не відповідали дійсним фактам.

Приблизно два місяці тому передано прокураторові ізраїльського міністерства юстиції всі свідчення, що торкаються здогадного „воєнного злочинця" Іван Дем'янюка, якого минулого лютого ЗСА видали Ізраїлеві. Федеральний суд в Клівленді, Огайо, позбавив його американського громадянства і визнав його „Іваном Грізним", сторожем-садистом в таборі смерти Треблінка. Свідчення трьох людей, що знаходяться в архіві Яд Вашем, були вжиті американським Департаментом справедливости для процесу, що привів до денатуралізації Дем'янюка в 1981 році. Цими свідками є Еліягу Розенберг, Соня Лєвковіч та Пінгас Епштайн. Всі троє пізнали Дем'янюка з фотографії, зробленої в 1942 році у вишкільному таборі Травніки, як ту саму людину, що й на фотографії Дем'янюка з 1952 року, коли він подав прохання на візу в'їзду до ЗСА.

Матеріяли з архіву Яд Вашем, передані ізраїльському департаментові юстиції, включають свідчення колишніх в'язнів Треблінки, що їх вони склали під час судового процесу в Дюссельдорфі в 1964 році, і які допомогли засудити на досмертне ув'язнення заступника коменданта Треблінки Курта Франца.

Ш. Краковскі відмовився відповісти на питання, чи ім'я Дем'янюка фігурувало в дюссельдорфських свідченнях, — пише газета „Джерузалем Пост", — або на списку колябораntів. Всі прохання газети переглянути ці матеріяли були відкинуті.

Ш. Краковскі сказав кореспондентові цієї газети, що він має наказ міністерства юстиції не дискутувати справу Дем'янюка або матеріяли, що стосуються його. Проте Ш. Краковскі висловив переконання, що людина, яку судив американський суд і яка тепер знаходиться в в'язниці в Ізраїлі, в Рамлє, — тобто Іван Дем'янюк, — є „Іван Грізний". Торкаючись деяких свідчень колишніх в'язнів Треблінки про те, що „Іван Грізний" був забитий в заворушеннях в Треблінці 2-го серпня 1943 року, Краковскі сказав: „Це досконалий приклад отих свідчень, що не цілком гідні довір'я. Ніхто з тих, що свідчив, що „Іван Грізний" був забитий, фактично не міг присягнути, що бачив його мертвим. Більшість цих свідчень є звичайними поголосками".

Вміжчасі генеральний прокуратор Ізраїля Йозеф Гаріш попросив верховний суд продовжити затримання І. Дем'янюка на 45 днів до 1-го жовтня. Прокуратура потребує того часу на перевірку „секретних матеріялів".

В НЮ ЙОРКУ ЗААРЕШТУВАЛИ СОВЄТСЬКОГО ШПИГУНА

Ню Йорк. — Службовці ФБІ заарештували в Ню Йорку совєтського шпигуна, зловивши його на „гарячому", як він перебирав від підставленої ФБІ людини документи і пляни, які мають відношення до модерної технології. Заарештований Ґеннадій Ф. Захаров немає документу дипломатичної недоторканости, бо він працював на пості високого урядовця в Організації Об'єднаних Націй. Його обвинуватили у шпигунстві і підготові шпигунів на території З'єднаних Стейтів Америки для майбутньої праці, яких він підбирав переважно з-посеред студентів американців різного національного походження.

Речники Адміністрації президента Роналда Реґена заявили, що арешт ще одного совєтського шпигуна ще раз наглядно доказує, що існує загроза для безпеки ЗСА від завеликої числом совєтської делеґації в амбасаді у Вашінґтоні, місії до ОН в Ню Йорку і в Об'єднаних Націях.

Речник генерального секретаріяту ОН відмовився покищо від коментарів у справі Ґ. Сахарова, який працював в науково-технологічній секції ОН і був відповідальний за систематичну передачу технології для недорозвинених економічної країн Африки. Побічним його завданням було заохочувати до технологічної співпраці членські країни ОН, але замість того, він використовував свій пост і своє знання в цій ділянці для шпигунських цілей в користь Совєтського Союзу.

Крім Ґ. Сахарова, в ОН на різних постах працює 592 совєтських громадян, згідно з останніми статистичними інформаціями генерального секретаріяту тієї міжнародної організації. У зв'язку з такими високим числом совєтських громадян, затруднених в ОН, президент Р. Реґен домагався зменшення числа совєтського персоналу в амбасаді, місії і в ОН, бо пропорційно вони перевищують делеґації усіх інших країн світу.

У політичних кругах на Заході побоюються, що нова шпигунська афера, яку напевно Москва називатиме „провокацією американських розвідчих органів проти СССР", може викликати відплатні акції Кремлю і похолодніння у відносинах між Москвою і Вашінґтоном.

Почалася розбудова УКУ

Рим (УІБ). — За благословенням Блаженнішого Мирослава-Івана Любачівського, 12-го червня ц.р. почалася розбудова Українського Католицького Університету св. Климентія Папи, яка проходитиме у двох фазах: добудови до існуючого будинку УКУ, а згодом будова нових будинків та приміщень (бібліотека, музей, архів, магазин, залі, бюра і т.п.). Зокрема пекучою потребою є приміщення для музею, який міститься при Piazza Madona dei Monti 3, але ці кімнати не надаються на музейні приміщення і їх є замало.

Праці над добудовою повинні бути закінчені до кінця 1987 і її кошти виноситимуть коло півмільйона долярів (американських).

Владика Любачівський під час своєї недавньої візитації в Канаді, закликав вірних складати на цю ціль свої пожертви і на цей заклик вірні щедро відгукнулися.

Завершення будов УКУ буде теж своєрідним пам'ятником для ювілею Тисячоліття Хрищення Руси-України в Римі. Це і відмітиться, за римським звичаєм, відповідною таблицею на нових приміщеннях.

Шведи сильно потерпіли від чорнобильської катастрофи

Стокгольм, Швеція. — Прем'єр-міністер Швеції Інгвар Карльсон, скритикувавши вживання нуклеарної енергії в цілому, зокрема наголосив катастрофальні наслідки нуклеарного нещастя в Чорнобилі, яке примусило численних шведів змінити свій спосіб харчування і життя.

Виступаючи на зібранні робітників у Стокгольмі, прем'єр-міністер назвав нуклеарну енергію „найбільшою загрозою для нашого довкілля" і сказав, що чорнобильська катастрофа ще зміцнила переконання шведів в тому, що атомову енергію слід взагалі усунути із вжитку в будь-якій ділянці життя. „Чорнобильський випадок, — заявив він, — розповсюдив радіоактивні йодину і цезій по наших полях, лісах, ділянках для полювання, озерах. Ми були примушені вжити драстичні заходи... Ми мусіли тримати корови в помешканнях. Оленяче м'ясо з багатьох місцевостей нашої країни непридатне для споживання людьми. Ми мусимо вимірювати радіоактивність наших ягод, грибів і риб, щоб запобігти тому, щоб радіоактивні частки не попали в людське тіло".

Ще в 1980 році населення Швеції проголосувало за тим, щоб до 2010 року припинити працю всіх 12 нуклеарних реакторів, що існують у цій країні. Відразу після випадку у Чорнобилі уряд призначив комісію для того, щоб вирішити, чи не прискорити цей процес закриття нуклеарних реакторів, які, до речі, продукують понад 40 відсотків енергії в цій країні. Тепер проти нуклеарні настрої шведів надзвичайно зросли у наслідок алярмуючих рапортів з усіх сторін країни про ефект чорнобильської катастрофи.

100,000 оленів, на яких полюють для постачання населення м'ясом, доведеться, правдоподібно, знищити на протязі п'яти років в зв'язку з великим рівнем радіяції в них. Уряд видав п'ятирічну заборону вбивати оленів для споживання м'яса. Численні ляпляндські родини, приходом яких є традиційний осінній забій оленів і продаж м'яса, стали банкрутами і примушені були переїхати до міст, щоб там знайти працю або зареєструватися на отримування допомоги по безробітті. Копають рови, в яких будуть поховані приблизно 40,000 оленів, які треба знищити із-за рівня радіяції. Радіоактивність у багатьох оленів досягла 15,000 бекерелів цезія на один кілограм ваги, замість дозволеного в Швеції рівня — 300. Ляпляндці критикують шведський уряд за те, що він не вимагає відшкодування від Совєтського Союзу за ефект чорнобильської катастрофи на Швецію.

Не тільки оленяче м'ясо, але й інші джерела харчування радіоактивізовані. Це торкається і риби. Так, наприклад, риба в озерах довкола Вільгельміна містить від 2,000 до 3,000 гекелів цезія на кілограм. Великий вміст радіоактивности і в грибах та ягодах. „Як ми маємо вижити? Що ми маємо ро-

(Закінчення на стор. 5)

На китайсько-совєтському кордоні стався інцидент

Пекін. — Японська газета „Іоміурі Симбун" повідомила про інцидент, що мав місце на китайсько-совєтському кордоні, під час якого один китайський прикордонник був вбитий і один поранений.

У п'ятницю, 22-го серпня, на пресовій конференції у Москві, відповідаючи на запитання журналістів, речник міністерства закордонних справ СССР Ґеннадій Ґерасімов сказав: „Совєтсько-китайський кордон дуже довгий. На ньому все спокійно. Коли щось і стається, то непорозуміння швидко уладнюються. В даний час проблем на китайському кордоні не існує".

Однак представниця китайського міністерства закордонних справ висловила інше твердження: „На кордоні стався інцидент і ми зробили відповідну заяву совєтській стороні".

Що ж насправді сталося на китайсько-совєтському кордоні?

Названа вище японська газета, покликуючись на китайські джерела і джерела, близькі до країн Східньої Европи, повідомила, що 12-го липня на західній ділянці китайсько-совєтського кородну, недалеко від китайського міста Кашгар, 30 совєтських прикордонників перейшли кордон. Вони наткнулися на китайський прикордонний патруль, який складався з трьох вояків і двох селян. Під час стрілянини один китайський прикордонник був вбитий, а другий поранений. Совєтські прикордонники набили селян і забрали в них чотирьох коней.

Японська газета повідомляє, що Совєтський Союз висловив Китаєві усний протест, а міністерство закордонних справ Китаю надіслало амбасаді СССР у Пекіні письмовий протест.

Цей інцидент стався перед візитою генерального секретаря ЦК КПСС Міхаїла Ґорбачова у Владивосток, де він висловив побажання про поліпшення совєтсько-китайських відносин. Зокрема М. Ґорбачов запропонував покінчити з суперечкою про кордон, який проходить по ріках Амур і Уссурі.

Самі собі заперечують

Київ. — Київська газета „Радянська України" у числі з 23-го липня ц.р., помістила статтейку п.з. „Додержуватись правил гігієни". Матеріял, очевидно, тісно пов'язаний з чорнобильською катастрофою на нуклеарній енергетичній станції, наслідки якого, як тепер виявилися, будуть відчутні населенням України на довгі десятиліття, до чого помалу починають признаватися навіть офіційні совєтські особи.

Згадана статтейка написана на підставі листів, які масово надходять до міністерства охорони здоров'я, редеакцій газет, телебачення, радіо, в яких порушуються питання охорони здоров'я в умовах, що створилися після катастрофи. У київському радіо виступили цим разом з відповідями: заступинк міністра охорони здоров'я УССР А.М. Касьяненко, академік АМН СССР О.М. Лук'янова, кандидат медичних наук Г.І. Соломко.

Вони кажуть, що „жителі республіки цікавляться тим якою нині є радіяційна обстановка. Відзначалося, що в абсолютній більшості областей вона повернулася до того вихідного стану, який був до аварії на АЕС", — пише „Радянська України". Все ця писанина появилася ще перед совєтським офіційним звідомленням, переданим урядом СССР міжнародній комісії для нагляду над атомовою енергією і пресовою конференцією в Москві з участю закордонних кореспондентів.

„Дещо підвищений рівень радіяції, — пише далі газета, — ще зберігається в окремих районах Київської, Житомирської і Чернігівської областей". Згадуючи про дітей, згадані офіційні особи кажуть, що велика частина дітей все ще перебуває у понерських таборах. Їх, тобто дітей, „можна повернути хоч сьогодні до Києва. Але враховуючи, що в піонерських таборах, де тепер перебувають школярі, створено всі умови для їх оздоровлення, загартування, було продовжено перебування школярів у місцях відпочинку... Було висловлено поради

(Закінчення на стор. 6)

М. Тачер відвідає Совєтський Союз

Лондон. — Речник канцелярії прем'єр-міністра Великобританії повідомив, що Маргарет Тачер прийняла запрошення генерального секретаря ЦК КПСС Міхаїла Горбачова відвідати Москву. Ця пропозиція була зроблена 14-го липня, під час візити в Лондон міністра закордонних справ СССР Едуарда Шеварднадзе.

Дата візити ще не встановлена, але вважають, що вона відбудеться на початку наступного року.

Поїздка Маргарет Тачер буде першою робочою візитою британського прем'єр-міністра до Совєтського Союзу з 1975 року, коли там побував Геролд Вілсон.

М. Тачер і М. Ґорбачов зустрічалися уже два рази. Прем'єр-міністер Великобританії була присутньою на похороні попередника М. Ґорбачова, Константіна Черненка, і приймала Ґорбочова в Лондоні, коли він ще не був генеральним секретарем.

Англійські політичні спостерігачі вважають, що візита до Москви піднесе шанси Тачер і Консервативної партії на перемогу в парляментських виборах восени наступного року.

Уряд УНР отримав подяку від польського екзильного уряду

Лондон (УІБ). — У відповідь на привітання, переслане головою Уряду УНР проф. Ярославом Рудницьким 7-го липня ц.р. новому польському урядові в Лондоні, його прем'єр-міністер проф. д-р Е.Ф.Щепанік висловив подяку від уряду, запевняючи, що „Польсько-українська декларація з 1979 року (про співпрацю в боротьбі з большевицькою Москвою) є інтегральною частиною політики" його кабінету.

РЕЧНИКИ ВАШІНҐТОНСЬКОЇ Адміністрації повідомили, що вже в жовтні цього року американські інструктори почнуть військове навчання нікараґуанських партизанів, які борються проти сандіністського режиму. Навчання партизанів буде оплачено незалежно від виділення 100 мільйонів долярів антисандіністам.

Пісні В. Івасюка довели до молитви

Торонто. — Як інформує тижневик „Гомін України", під час Фестивалю народної музики в Чернівцях, в місті народження Володимира Івасюка, виступила також найбільш популярна співачка і популяризаторка пісень Івасюка Софія Ротару. Вона виконувала пісні різних композиторів, і публіка, як звичайно, щиро реаґувала на її спів, але коли вона заспівала пісні Івасюка, публіка не перестала аплодувати, а потім долучилася до співачки, що створило незвичайну атмосферу. Співачки не хотіли пустити зі сцени, не зважаючи на її глибокі уклони.

Раптом між голосами публіки пронісся голос і запанувала тиша. Тільки було чути молитву за душу Володимира Івасюка, а потім уся публіка спонтанно молилася вголос, не піддаючись погрозам міліції, яка при такій масі народу почувалася безсильною.

Софія Ротару стояла нерухомо на сцені, і тільки після молитви спокійно відійшла.

Є відомості, що після концерту співачці погрожено змінити репертуар в наступному виступі.

Відомо, що українці, а українська молодь зокрема, не може простити Москві вбивства Івасюка. На його могилі щодня свіжі квіти і часто замовляються в церкві поминальні відправи, де співається „Вічну пам'ять" не за померлого, а замордованого Володимира.

І ЩЕ ОДНА МРІЯ СТАЛА ДІЙСНІСТЮ

Джерзі Сиrі, Н. Дж. (І. Качмарська). — Дуже часто ми чуємо, що діти українців — наших друзів, знайомих чи сусідів — закінчили коледж, університет, стали лікарями, інженерами, музикантами, правниками, працюють на престижевих посадах, займають високі пости у різних ділянках науки, промисловости, мистецтва. До цього нині ми вже привикли. Це радість і гордість не лише для батьків чи родин, але й для української громади, для всього українського загалу.

Недавно ще одним українським лікарем став Евген Іваник. До цієї вимріяної професії він ішов досить довгим і складним шляхом. Та наполегливість перемогла.

Народився Евген 17-го серпня 1951 року в родині Василя і Юлії Іваників. Ще коли вчився в парафіяльній школі свв. Петра і Павла в Джерзі Сиrі, то завжди був прикладом для інших, а його наполегливости можна було лише позаздрити. Евген не лише старанно вчився і був слухняним, але й любив спорт і музику.

Любов до музики привела його в духову оркестру „Сурма". В складі оркестри Евген залюбки виступав з концертами не лише в Джерзі Сиrі, але й в інших містах стейту та за його межами. Приємно було бачити, як українці горнуться до всього, що рідне, з яким захопленням вслухаються в чарівні, неповторні мелодії рідного краю. Концерти відвідували і чужинці. І це також радувало Евгена.

З великим успіхом та з відзнакою закінчив Евген середню школу Ст. Пітерс Преп в Джерзі Сиrі. А що в нього давно було замилування до війська, то в 1969 році він вступає до військової академії у Вест Пойнті. Військова муштра — не з легких, але він переборов усі трудноці і з високими оцінками та стипендією закінчив інженерію. На останньому році навчання Евгена іменували командантом сотні.

Закінчивши навчання, Е. Іваник залишився у війську. В 1976 році, після трьох років військової служби, він дістав звання капітана. В тому ж році Евген одружився з українкою Ліндою Динею. Мабуть і не думав він тоді, що мине небагато часу, і йому доведеться на півтора року розстатися з дружиною, з домом, з рідними і друзями. Військова доля закинула його в далеку Південну Корею, де незабаром його призначили командантом батальйону. Він отримав ряд медалів і військових нагород.



Д-р Е. Іваник.

У Евгена давно була мрія стати лікарем. І тепер, повернувшись додому, він вирішив здійснити задум. Порадився з дружиною. Лінді сподобалася думка і вона радо підтримала його. Евген вибрав медичну школу ім. Ф. Едварда Геберта в Бетезді, Мериленд. Це була одна з шістьох медичних шкіл, до яких він був прийнятий.

Працьовитість, пильність, вміння переборювати трудноці, прищеплені

(Закінчення на стор. 5)

У СВІТІ

МІНІСТЕР ІНФОРМАЦІЇ в іранському уряді Гоятолеслам Мохаммед Рей-Шагрі заявив, що його уряд розкрив дві терористичні групи, які, правдоподібно, були виконавцями бомбових атентатів в Ірані в останніх тижнях. Від вибуху бомб в Ірані загинуло 38 осіб, а понад 250 були поранені. Деяких членів тих терористичних груп іранцям вже вдалося арештувати і вони стануть перед народним судом в Ірані, — заявив згаданий міністер. До цих груп належали монархісти і ліві мусулмани, а також муджагеліни. Речник муджагелінів у Вашінґтоні заявив кореспондентам, що заява іранського міністра є дезінформацією міжнародної спільноти і фабрикацією, якщо йдеться про муджагелінів.

У БЕЙРУТІ, ЛИВАН, загинув ірляндський вояк, який служив в мировому корпусі Організації Об'єднаних Націй у південній частині Ливану, від вибуху бомби, підкладеної мусулманами-шіїтами на дорозі, якою пересувалася частина цього корпусу. Два інші вояки були в цьому випадку тяжко поранені, згідно з інформаціями представника цього з'єднання, відомого під назвою ЮНІФІЛ. Тиждень перед тим мусулмани-шіїти поранили 19 французьких вояків. Генеральний секретар ОН Гавіє Перез де-Куєяр заявив кореспондентам, що ситуація в Ливані починає бути небезпечною, а виступи шіїтів проти вояків мирового корпусу можуть бути початком кінця перебування міжнародних частин в Ливані і збільшення кровопролиття між поодинокими фракціями. Тобто поворотом до попереднього стану.

ЄПИСКОП АНГЛІКАНСЬКОЇ Церкви в Південно-Африканській Республіці Дезмонд Туту повернувся з поїздки до багатьох закордонних країн, де він гостро виступав проти політики апартеїду, веденої урядом білої меншости, домагався збільшення економічних санкцій проти ПАР і критикував ті держави, які не поділяють його думки. Тому, що єпископ Туту порушив основний закон, який існує в Південній Африці тепер, під час тривання вийняткового стану, політичні спостерігачі і деякі дипломати думають, що уряд у якійсь формі виступить проти нього. Туту, передбачаючи неприємності, які його можуть стрінути незабаром, заявив кореспондентам на летовищі, що він фактично не сказав за кордоном нічого нового, бо все те було вже сказане раніше в ПАР.

В АМЕРИЦІ

ОПИТУВАННЯ ГРОМАДСЬКОЇ ДУМКИ показало, що 70 відсотків американців підтримують рішення президента Роналда Реґена відмовитися від виконання умов договору САЛТ-ІІ, який не був ратифікований Сенатом. Це опитування виявило також, що, на думку більшости американців, Совєтському Союзові не можна довіряти. „Громадськість з великим недовір'ям ставиться до Совєтського Союзу як до партнера на переговорах. 69 відсотків висловилися, що Совєти порушують підписані угоди, 68 відсотків вважають, що Совєтському Союзові не можна вірити і далі", — сказав в інтерв'ю для газети „Вашінґтон Таймс" Марк Пенн, один з власників фірми, що переводила опитування. На його думку, більшість американців впевнені, що Совєтський Союз і далі не буде провадити переговори чесно. 75 відсотків опитаних висловили здогад, що Міхаїл Горбачов заслуговує меншого довір'я, ніж його попередники, а 46 відсотків сказали, що їх довір'я до Совєтського Союзу захиталося після катастрофи в Чорнобилі.

ПРИКОРДОННІ ВЛАСТІ Фльориди повідомили, що кількість громадян Гаїті, які намагаються нелеґально проникнути на американську територію, майже подвоїлося після скинення президента Жан-Кльода Дуваліє. Тільки за перші шість місяців цього року прибережна сторожа затримала 3,011 втікачів. „Цих людей не можна назвати політичними втікачами, — сказав лейтенант Рон Фолкі. Їх гонить з країни тяжке економічне становище, яке не можна поправити за короткий час". Ще в 1981 році президент Роналд Реґен підписав закон, який обмежує еміґрацію з Гаїті. Десятки тисяч людей були від того часу затримані патрульними катерами, але не менша кількість все таки пролісталася до американських берегів.

ЧЛЕН СЕНАТСЬКОЇ КОМІСІЇ в справах розвідки сенатор-республіканець Малколм Воллоп в інтерв'ю для газети „Вашінґтон Таймс" різко критикував контррозвідчий відділ Сі-Ай-Ей. М. Воллоп вважає, що втеча Едварда Говарда, який попросив недавно політичного притулку в СССР, була закономірним наслідком повної байдужости до справ безпеки і охорони секретних інформацій. Байдуже ставлення до контррозвідки, на думку сенатора, почалося ще тоді, коли Сі-Ай-Ей очолював нинішній віцепрезидент Джордж Буш.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893
Svoboda USPS (50-420 ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Subscription: 1 year - $40.00, 6 months — $22.00, 3 months — $12.00
UNA members: $7.50 — 6 months, $15.00 — 1 year. Change of address - $1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".
Postmaster: Send address changes to:
"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel.: (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036
Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли. Незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, допучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою — За зміст оголошень Редакція не відповідає.
Передплата на рік $40.00, на півроку — $22.00, на 3 місяці — $12.00
Для членів УНСоюзу $7.50 на 6-місяців, $15.00 — на рік. За кожну зміну адреси — $1.00.
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".
P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Заник еврокомунізму

Арнолд Тойнбі, англійський історик напереломі минулого і цього сторіччя, пророкував, що кумунізм і демократія „зійдуться на половині дороги". У 79-их роках виринув у різних країнах Західньої Европи рух у тамошніх комуністичних партіях, який не відпекувався Маркса - Енґельса, Леніна і Рози Люксембурґ, але відкидав зверхництво Москви над всіма компартіями світу, таврував внутрішній терор та експорт революції і поручав демократизацію режиму. Той рух дістав назву еврокомунізму і вже знаходилися теоретики, які вбачали в отому еврокомунізмі початок здійснювання пророцтва Арнолда Тойнбі. Але ось за несповна 20 років виявилося, що західньоевропейські комуністичні партії, у яких постав фермент, що відчужив їх від московського комунізму і наближував в сторону демократії, самі почали занепадати. Це не значить, що члени комуністичної партії у Франції, Еспанії, Італії не хотіли комунізму „з людським обличчям", як його хотів для Чехо-Словаччини Александер Дубчек, що в очах Москви було бунтом, а просто почали корчитися комуністичні партії у зв'язку з банкрутством державного капіталізму в СССР і тамошньою хронічною економічною кризою.

Найбільша комуністична партія у Західній Европі була (і все ще є) в Італії. Але у 1976 році комуністичні посадники були в Римі, Неаполі, Больоньї і ще двох інших містах, тепер залишився комуністичний посадник міста тільки в Больоньї. Тому 10 років компартія Італії нараховувала 2 мільйони душ, за тих останніх 10 років вона втратила 350,000 членів.

Другою за величиною компартією в Европі була Франція. Париж належав до французького „червоного пояса". У кожних парляментарних виборах після Другої світової війни компартія Франції здобувала найменше 20 відсотків голосів. У виборах в березні цього року Компартія Франції зібрала 9.08 відсотка голосів.

Голова французької компартії Джордж Марше, який демостративно кандидував на президента, тепер заявив, що більше кандидувати не буде (щоби не скомпромітувати себе).

В Еспанії, де 40 років володів по-диктаторськи ген. Франко і після його смерти привернено монархію з демократичним режимом, комуністи мали у 1976 році в нижній палаті парляменту 23-ох послів — тепер те число скорчилось до сімох. В одній Португалії компартія зберігає свій давній стан посідання, зрештою без впливу в державі.

У Греції все ще втримується при владі комуністичний уряд Андреа Папандреу, вихованець високої школи в Америці, але Греція офіційно не виступила з НАТО, вона не виповіла Америці морської бази і не звернулася на 100 відсотків до СССР, бо її конфлікт з Туреччиною за Кипр диктує зберігати з Америкою сяк-так добрі зв'язки, як з посередником до Туреччини, і вона живе з туристики.

Про скандинавські держави і Західню Німеччину нічого говорити. Їх географічна близькість до СССР (Західня Німеччина із Східньою скомунізованою) навчила вже їх давно пізнати, що це комунізм у теорії та що у практиці. Тому там комунізм не має ніякого ґрунту.

Арнолд Тойнбі помилився постільки, що він брав на увагу виключно соціяльно-економічні розбіжності між комунізмом, у практиці державним капіталізмом, та демократією, капіталізмом приватним. Але він не взяв до уваги, що суттю СССР не є Марксо-Ленінський комунізм, але одідичений від царату Романових російський імперіялізм. Еврокомунізм, який поручав демократизацію комунізму не мав шансів успіху тому, що демократизація у СССР рівнялась би упадкові всього режиму та упадку цілої імперії. Могутня збройна сила і всемогуча політична поліція КҐБ — це тривкіші основи імперії, аніж ідеологія Маркса - Енґельса - Леніна і його однодумців. Деякі західні совєтологи твердять, що комунізму в СССР взагалі нема: є державний капіталізм і диктаторська влада однієї партії, опертої на збройній силі, на могутній поліції і системі терору, донощицтва і хабарництва. У такій дійсності йдеться не про можливості зустрічі двох соціяльно-економічних систем „наполовині дороги", а про зупинення експорту комунізму з Москви, що грозить новим великим зударом.

Тому ідеться про редукцію збройного арсеналу а не замирювання соціяльно-економічних систем. Еврокомунізм згори був засуджений на загин.

Надія Світлична

ПРО ЗАҐРАТОВАНОГО ЮРИСТА ЛЕВКА ЛУК'ЯНЕНКА

(З передач „Радіо Свобода")

На з'їзді Асоціяції американських адвокатів в Ню Йорку найпалкіші суперечки викликала угода про співпрацю з совєтськими юристами, яку президія асоціяції підписала минулого року. Хоча на цьогорічному з'їзді американські юристи проголосували за продовження контактів з Совєтською асоціяцією, буквально всі, включно з прихильниками контактів, висловлювали гостро критичну оцінку діяльности совєтських юристів, порівнюючи Совєтську асоціяцію юристів із геббельсівським міністерством пропаґанди. Чому ж така неприваблива репутація совєтських юристів у репресивному совєтському режимі?

Ось доля однієї жертви репресій режиму — багаторічного політв'язня Левка Лук'яненка.

Левко Лук'яненко — не тільки жертва юридичної сваволі, він сам за фахом юрист: у 1958 році закінчив з відзначенням юридичний факультет Московського університету і працював якийсь час адвокатом. Проте вже від 1961 року і по сьогоднішній день, тобто чверть сторіччя юридичні зусилля Левка Лук'яненка спрямовані на захист своїх переконань. 21-го січня 1961 року Лук'яненка разом з Іваном Кандибою, теж юристом, та кількома іншими приятелями заарештували за спробу створити марксистську групу, яка висувала для обговорення питання про вихід України з СССР. Звинувативши Лук'яненка в „зраді батьківщини", його засудили до розстрілу. Через кілька місяців Верховний суд УССР страту замінив 15-річним ув'язненням. 15 років родина Лук'яненка чекала його з неволі. Менш ніж два роки їм з дружиною пощастило жити разом на волі, яку й волею назвати грішно: під гласним наглядом міліції і негласним наглядом КҐБ, в умовах постійних переслідувань, позбавлений можливости нормального життя, спілкуватися з людьми, працювати за своїм фахом і покликанням — і все ж таки на волі.

Та вже в грудні 1977 року його знову заарештували і знову засудили — за цілком леґальну відкриту діяльність. Цього разу за участь у роботі Української громадської групи сприяння виконанню Гельсінкських угод. Левко Лук'яненко був одним із співзасновників групи в 1976 році. Лук'яненко сам, і спільно з іншими членами Гельсінкської Групи, звертався до Президії Верховної Ради УССР з клопотаннями про реєстрацію групи на підставі основного закону — конституції. Вже, опинившися за ґратами вдруге (знову на 15 років), Левко Лук'яненко ще раз разом з Олексою Тихим звернувся до Президії Верховної Ради УССР з тим самим клопотанням — ухвалити відповідне рішення про надання Українській Гельсінкській Групі офіційного статусу. Там було сказано: „Через те, що ніхто з членів групи ніякої відповіді не отримав, ми — Олекса Тихий та Левко Лук'яненко — вирішили тепер уже з нового місця — особливо суворого концтабору в селищі Сосновці Зубово-Полянського району Мордовської АРСР — звернутися знову з офіційною заявою в цій справі. Хоч ми тепер і за ґратами, але проблема прав людини і України хвилює нас не менше, ніж вона нас зацікавила тоді, коли ми жили на Україні".

Як людина, все життя якої пройшло під совєтським режимом, Лук'яненко свідомий того, що уряд УССР практично цілком залежний від Москви і сам неспроможний вирішити питання не тільки про реєстрацію групи, але й про діялог з нею на цю тему. Але як юрист він все таки апелює не до Москви, а до Києва, оскільки формально УССР — суверенна республіка. Як справжній юрист Лук'яненко завжди спирається на закон, вважаючи його основою правопорядку. Він пише: „Про законність, без якої неможлива демократія, можна говорити в тому разі, коли права людини залежать лише від закону, а не від волі чиновної бюрократії. Створюючи Українську Гельсінкську Групу, ми не питали дозволу у виконанні влади — таке право нам дає закон". Коли його висловлювання про 34 і 52 статті проєкту конституції що його обговорювали, було кваліфіковано як антисовєтські виступи, він щиро дивувався: адже це не не закон. „Це проєкт закону, і непогоджування з формулюванням статті, яку запропонувала конституційна комісія, кваліфіковано як антисовєтчину! Що це? Чудасія? Жарт?" — писав Лук'яненко в листі до репресованого поета Василя Стуса.

Виступаючи на захист Левка Лук'яненка після проголошення йому другого 15-річного терміну, Московська Гельсінкська Група в своєму документі ч. 59 писала: „Левка Лук'яненка добре знають його колишні співв'язні. Про нього говорять із захопленням, як про людину, яка з гідністю пройшла крізь найтяжчі випробування. У нього зберігся високий інтелект, жвавий допитливий розум, почуття гумору, почуття справедливости, доброта, чуйність і прихильність до людей. У тих, кому довелося знати Левка Лук'яненка, він має великий моральний авторитет". І далі: „Ми вимагаємо перегляду процесу Л. Лук'яненка і процесів інших правозахисників — в умовах цілковитої гласності і на основі міжнародно визнаних прав людини. Ми переконані в цілковитій незаконності засуду Левка Лук'яненка і ми вимагаємо звільнення його. Ми покладаємо надію на підтримку наших вимог міжнародною громадськістю; покладаємо надію на підтримку незалежних юристів, Міжнародної Амнестії, письменників, учених, спортсменів, незалежних профспілок, усіх людей доброї волі".

Цей заклик було написано рівно вісім років тому. За цей час Левко Лук'яненко перетворився в дуже хвору людину. 24-го серпня йому сповнилось 59 років, і з них — майже половина минули за ґратами. А колись, після першого вироку в 1961 році, кажуть, навіть тюремники занепокоїлися, коли Лук'яненко після суду, що закінчився смертним вироком, майже добу проспав: його здоров'ю можна було позаздрити. Тепер, у таборі особливого режиму, де немає здорових людей, Лук'яненко — один з найбільш загрозливо хворих. Як писав мені нещодавно товариш, Левкові навіть побачень з дружиною не дають роками. „До того ж, — пише він, — годі цій парі списатися: то її кілька листів десь згубиться, то його". Здавалося б, кому, як не юристам у Совєтському Союзі стати на захист свого колеґи? Однак, якщо хтось і згадує про ув'язнення юриста Левка Лук'яненка, то тільки за кордоном. Своя домашня гласність має дуже чітко визначені межі. Все ж, якщо хтось хоче озватися до Левка Лук'яненка, мужньої і шляхетної людини нашого часу, запам'ятайте його адресу: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, Пос. Кучино, учр. ВС-389/36-1, Лукяненку Льву Григорьевичу.

НА ЛІТЕРАТУРНІ ТЕМИ

Микола Бараболяк

За повість про нашу буденщину

Польський літературний критик Ганна Свідерска, нотуючи в червневому числі „Критики" появу двох повістей з життя американської Польонії, а саме повісті п.н. „Вакаційниця" пера Софії Мержинской і „Дольорадо", автором якої є Едвард Редліньскі, питає чому требабуло ждати сливе 40 років на такі видання?

В першій повісті авторка описує життя американських польських іміґрантів через перископ несофістикованої жінки, яка приїхала до ЗСА, щоб підсобитись долярами. В „Дольорадо" автор дивиться на життя нової польської іміґрації очима дослідника, який хоче переконатись як то насправді живе та еміґрантська польонія. Книжок тих я не читав (вони вийшли друком в Чикаґо, перша в З. і Л. Сонґ енд Паблішінг Ко.", друга в „Контемпорері Імеджис Інк.").

Для ілюстрації жанру подам за критиком два пассуси з тексту: „Вакаціонерка" працює прибиральницею і має нагоду подивитись із ґардероби як виглядає баль еміґрантів: „Панове повбирані у чорні фраки, а сорочки у них як сніг білі. Виглядають як пінґвіни, яких я бачила в зоологічному городі. А пані? описати важко. Горять брилянти, а такий блеск від них, що вічі треба прижмурювати. Сукні з якимись хвостами, перами... Баль зачинали польонезом, мабуть не один уже навіть польської мови не знає, але цей танок, хоч який він старий, пам'ятають. Мають у своєму серці якийсь куток для Польщі..." А на бенкеті: „Самі президенти і президентові. А кожний із них найважливіший. Ці президентові „садяться" одна перед другою. Але було то елеґантно. Спершу були промови, відтак декорували себе медалями. Врешті був бенкет..."

Автор „Дольорада" вкладає в уста свого героя таке: „Виїхав я, щоб троха відітхнути від... Польщі. Попав до Лондону. А там — Ісусе Христе — старина. Батьківщина — музей. Прибув я до Ню Йорку — те саме. Патріотична склероза. ...Заструпішілі проблеми, археологічні гимни. Забава політиків, які намагаються кермувати Польщею здалека, з-позаду океану. Люди „здоляровані"... Спочені в погоні за дотаціями, кусають себе на шляху... Ніхто не має програми. Крім антисоветизму. Коли б Росія випарувала, здурніли б як бик на порожній арені..."

Заступіть у написаному „Польща" „Україною" а полонез коломийкою і маєте образ нашої еміґраційної дійсности. Та не в тому справа. Цитуючи ці два маленькі пассуси за польським критиком, хотів би звернути увагу на те, яка то соковита у зміст тема — написати повість на тлі життя українського поселення в Америці. І яка то важлива справа! Бо ніякий історик не віддасть духа часу, як добрий письменник. Тому хочу спитати, наслідуючи того польського критика, чому досі ніхто не узявся за діло написати повість-роман, спираючись на останні десятиріччя нашого перебування в Америці? Мусів би майбутній автор заторкнути і наше минуле і громадсько-політичну сторону нашого тут буття, подібно як це робить польський автор (чого зразок я подав повище). Старше покоління письменників вимирає, молодше ледве чи вміло б передати духа епохи, тому, у кого ще дещо сили і таланту, спишімось! А лякатись теж нічого... Треба робити це для майбутніх поколінь, а не, щоб приподобатись нашим „великим". І для історії!

РЕЧНИКИ ВАШІНҐТОНСЬКОЇ Адміністрації повідомили про намір Департаменту справедливости зобов'язати біля півтора мільйона державних службовців, і в першу чергу тих, які мають доступ до секретних матеріялів, пройти перевірку на наркотики. Якщо президент Роналд Реґен погодиться з даною пропозицією, будь-який державний службовець, який вживає наркотики, буде негайно звільнений з праці. Противники цієї пропозиції вказують, що вона відверне увагу Адміністрації від інших заходів проти розповсюдження наркотиків. Демократи напередодні виборів до Конґресу обвинувачують республіканців у перехопленні в них ініціятиви щодо цієї справи. Останні виступи президента Р. Реґена дають змогу зробити висновок, що оголошена ним війна проти наркотиків стане його головною справою в останні два роки його президентства.

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР ІЗРАЇЛЯ Шімон Перез заявив кореспондентам, що його зустріч з президентом Єгипту Госні Мубараком відбудеться у вересні цього року. Зустріч буде першою між згаданими двома лідерами, а тому, що єгипетська преса не заперечила такої зустрічі з прем'єром Ізраїля, значить вона відбудеться у запланованому часі. У політичних колах припускають, що під час перебування Переза в Каїро там буде підписаний між обидвома країнами договір у справі прикордонної місцевості Таба, до якої мали притенсії і Єгипет, і Ізраїль.

Василь Калинович

ТВОРІМ МІСЦЕВІ ГРОМАДСЬКІ КОМІТЕТИ ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРИСТИЯНСТВА В УКРАЇНІ

I.

З кожним днем зближаємося щораз більше до року 1988 — Тисячної річниці Хрищення України. З пресових повідомлень довідуємося, що наші громадські організації у багатьох країнах нашого поселення плянують відзначити цю велику річницю. В Америці 23-го березня 1984 року у Філядельфії створено Крайовий Громадський Комітет під патронатом найвищих ієрархів Українських Церков — Православної, Католицької і Протестантських Церков — очолених д-ром Юрієм Старосольським (головою Президії) і д-ром Юрієм Солтисом (голова Дійового комітету).

Тим часом творення місцевих громадських комітетів протягається, тоді коли час річниці дуже близький. Президія і Діловий комітет опрацювали рамовий плян відзначувань Тисячоліття нашого християнства, який відноситься до Крайового комітету і до місцевих комітетів. Можна тут пригадати, що плян цей передбачає відзначення насамперед по містах нашого поселення, починаючи вже цього року або не пізніше як 1987 року, щоб можна опрацювати ширші програми і уможливити широким колам громади взяти у них активну участь. Кульмінацією цих льокальних відзначувань має бути велике відзначування у столиці Америки Вашінґтоні у серпні 1988 року з участю великого числа української громади з багатьох міст Америки. Вашінґтонське святкування має складатися з різних імпрез, як наприклад, наші Богослужби у православних, католицьких і протестантських церквах Вашінґтону, можливої виставки наших ікон, виступи українських організацій молоді, велика мистецько-вокальна імпреза у Кеннеді Центрі, та кілька інших. Усі ці Вашінґтонські імпрези організує Крайовий Громадський Комітет.

Одначе відзначування нашого Тисячоліття Християнства по містах українського поселення є, і логічно мусить бути, відповідальністю місцевих комітетів. Тому Президія і Діловий комітет від початку свого існування настоювали на тому, щоб їх якнайскорше творити. На двох досі відбутих пленарних засіданнях Президії і на всіх, досить частих, засіданнях Ділового комітету ця справа була обговорювана і подана до відома громаді через нашу пресу. Крім того д-р Петро Стерчо, голова Організаційної комісії, вислав кілька сотень листів до нашої організованої громади і поодиноких осіб, прохаючи і заохочуючи їх творити комітети у своїх містах і місцевостях. Також 11-го січня ц.р. Крайовий комітет опублікував у пресі „Заклик" до української громади, в якому також заохочував місцеві організації творити комітети. Треба сказати, що протягом цього року у деяких містах нашого поселення це сталося, але не в усіх. Тому тепер, чим ближче до 1988 року справа творення льокальних комітетів стала актуальною бо дальше її відкладати не можна, якщо бажаємо добре підготовити програму і величаво відзначити Тисячоліття в Україні.

Закінчення буде.

Володимир Боровський

ПАНТЕЛЕЙМОН КУЛІШ ПРО СВІЙ ПЕРЕКЛАД БІБЛІЇ

Хоч були в минулих століттях спроби перекладати дещо з Біблії на тодішню літературну українську мову, яка була тільки дещо зукраїнізованою церковно-слов'янщиною, то дійсний такий український переклад зробив у другій половині минулого століття Пантелеймон Куліш. Сам він був українським письменником, громадським діячем, поетом, істориком тощо. Він у першу чергу був зацікавлений тим, щоб підняти український нарід, а особливо простолюддя — на вищий освітній та культурний рівень. Він вірив, що це мало би бути початком до того, що його нарід міг дійти до свого самостійного життя. Тому він також перекладав на нашу мову кращі твори зі західньоевропейської літератури, а головно драми Шекспіра. Він теж був першим реформатором українського правопису. Пантелеймон Куліш народився 1819 року, а помер 1897 року.

Саме минулого року Українська Вільна Академія Наук у ЗСА видала „Вибрані листи писані українською мовою". У цих листах є і згадки про його працю над перекладом на нашу мову Біблії. Перебуваючи на праці в тодішній Польщі, він у грудні 1864 року розпочав свій переклад.

У своєму листі до О. Барвінського, який жив в Галичині, він 30-го травня 1869 року писав: „Мене мусите вважати яко окремого писателя. У Вами плянowану читанку треба взяти з Біблії, з книги Йова, а також декотрі псалми, які я при цьому Вам посилаю. Псалтир уже друкується. Це найважніша річ у нашій словесности для читанки".

У листі до українського науковця Івана Пулюя з Галичини, який співпрацював з Кулішем над перекладом Біблії, він 10-го жовтня 1871-го року писав: „Післав я Вам два листи. Сам я в Борзні не був, а привезено мені рукопись Св. Письма навпослі. Вона пройшла через київську цензуру... Вечорами редаґую, переписуючи Св. Письмо. Новий Заповіт незабаром буде готовий. На всі зміни, яких вимагатиме стан літературної мови в Галичині, я згоджуюся; так, що коли б дійшло до умови з Мілярдом, то останню редакцію я віддам у Ваші руки. (Р. Мілярд, представник Британського Біблійського Товариства, яке було зацікавлене у виданні Біблії перекладу П. Куліша і І. Пулюя).

„Ви вже доволі перестудіювали нашу українщину, і не зробите в ній таких змін котрі були б на користь польонізму, що для нас було б найгірше, ліпше вдаватись у церковщину, ніж у ляцьку мову. Про Біблійне Товариство я ще не читав.

„Договорюватись із Мілярдом, коли б до того прийшло, мусите так: За переклад Св. Письма — стільки то; за останнє редаґування і друк панові Пулюєві стільки то. Вимагайте собі стільки, скільки по совісті Ви заслужуєте. Я хочу, щоб Ви, при моїм заробітку, також заробили собі грошей... Сповістіть мене, за скільки Ви мені радите віддати Мілярдові вічне право власности цього перекладу і скільки, окрім того, бажаєте Ви отримати від його собі?"

У своєму листі до В. Тарновського з 20-го квітня 1872-го року він пише: „Покинувши Варшаву, видав я у Львові віршований український переклад книги Йова; потім видав у Львові ж таки, знов віршований переклад цілого Псалтиря; далі надрукував я у Відні чотирма книжечками чотирьох євангелистів, та маю рукописну всю Біблію Старого і Нового Заповіту, зовсім готову до друку. Як упораюсь трохи з господарством моєї жінки, (Дружина П. Куліша Олександра з дому Білозерська. Сама вона письменниця. Її псевдонім був — Ганна Бавінок), бо сам я, опріч пера, нічого не маю, то поїду заграницю друкувати Св. Письмо все разом. Переклад книги Йова і Псалтиря наготовлений для цього прозою...

„Прислав би я Вам, при цій нагоді, по примірнику видання заграницею книжок, та маю тільки один примірник євангелистів, а Псалтиря та Йова зовсім не маю. Коли ж Ви хочете їх бачити, що можете виписати зі Львова, або з Ляйпціґу".

У своєму листі до І. Пулюя з 22-го травня 1876 р. П. Куліш пише: „Закінчивши переклад Св. Письма, гуляю собі, мов школяр, по великому 'історичному просторі', а Св. Письмо дало мені велику допомогу до нової праці". Тут на кінці автор має на думці під „історичним простором", що він почав писати велике оповідання про зруйнування Запорізької Січі.

В листі до Пулюя з 3-го серпня 1878 р. П. Куліш пише: „Вельми втішаюсь Вашим листом, що Ви про мене в Вашій Німеччині дбаєте. За що схочете, за те український переклад Св. Письма й віддайте. А з тих грошей четвертину сховайте собі. А Старого Заповіту Св. Письма нема вже на світі. Розсердившись на львівських дурнів, що вони мов глухі гаспиди, затулюють вуші від правди, — я взяв та вкинув свою працю в огонь". З цього виходить, що через якесь непорозуміння з львівськими друкарями чи видавцями, П. Куліш зі злости спалив цілий манускрипт свого перекладу Старого Заповіту.

У своєму листі до українського науковця — Степана Носа з 4-го січня 1895 Куліш пише: „Я ж до того, коли хочете знати, заходився удруге біля перекладу святої Біблії, на місці тієї, що згоріла... Я бачу, що Біблія, держить мене на світі краще доброї горілки оковитої, та й роблю я цей переклад щодень Божий. Вітаю Вас 21-им віршом з розділу 19-го 2-ої Книги Мойсейової („Вихід")... Вповаю на Божу ласку, що доживу до кінця 1895 р., а з його кінцем скінчиться й моя нова праця".

У листі до С. Носа з 10-го лютого 1895 р. Пантелеймон Куліш пише: „Спасибі за новини. Нікого до себе не впускаю, та й сам до нікого не йду! Ще тільки четверту Книгу Мойсеєву дописав до розділу 23-го, та й не знаю, чи побачу коли кінець Книги Об'явлення Йоана. Коли б Господь сподобив мене підперти рідну мову Біблією. Цей переклад і мені самому наука... Дай Господи Вам довго мене добрим словом згадувати за моє силкування серед рідного безлюддя".

Тут варто додати, що частини Кулішевого перекладу Біблії були друковані ще за його життя, але перше повне видання Св. Письма Старого Заповіту, доповнене І. Пулюєм і І. Нечуєм-Левицьким, вийшло друком у Відні 1903 р., вже по смерті Куліша. Переклад Нового Заповіту з'явився рік пізніше.

Далі в листі до М. Павлика з 14-го вересня 1895 року Пантелеймон Куліш писав: „У моєму перекладі Біблії я

(Закінчення на стор. 6)

ЗВІДОМЛЕННЯ РЕКОРДОВОГО ВІДДІЛУ УНСОЮЗУ

ЗА МІСЯЦЬ ЧЕРВЕНЬ 1986 Р.

ДЕПАРТАМЕНТ МОЛОДІ

НОВІ ЧЛЕНИ

Відд.:
39 Білий Олександер 2.
66 Городиський Лев Б.
76 ДіМаджіо Джак, Михайло
83 Ільчишин Микола
96 Дитко Іван
99 Овка Еймі Л.
102 Мілан Роман
104 Касеровський Аллісон
112 Гипп Адам Х.; Павлюк Іван
133 Лонієвський Вікторія, Данеля, Ліза М., Роберт
162 Федорійчук Олександра М.
163 Гові Дженін, Христофор; Мелльор Джансон, Меган
204 Гусяк Лариса М.
206 Кучер Меґан
230 Пієрджовані Марія, Джакоб
231 Пастушик Лавра
305 Стренчок Лоґан
360 Стасюк Адріянна
379 Майніс Джеймі
414 Брезіцький Кандасі
467 Лихвар Адам, Меліса
216 Турчинюк Дмитро
276 Клавін Елена
288 Кацапит Ірена
305 Мосс Гайтер, Юрій
311 Фідірко Ольга
324 Загайкевич Адріяна, Тамара
367 Ґрозик Розана
368 Ковальчук Анна
476 Гарпис Сандра.

ЧЛЕНИ, ПРИЙНЯТІ НАНОВО:

Відд.:
58 Ковальчук Микола
63 Наґель Джаніна
88 Бедрій Орест
94 Томин Зеновій
125 Романів Катерина
133 Бандура Матев
149 МкНамара Марія
171 Брінкач Марія
173 Щерба Йосиф
183 Ґолій Джеймс, Томас
206 Лінський Кфаролин
216 Турченюк Дмитро
221 Браґар Еріе
242 Бальсаваж Тоні мол.
276 Клавін Елейн
288 Кацапір Ірена
348 Бернацький Микола
444 Стадник Янсій, Террі
476 Гарпіс Сандра

ЧЛЕНИ, ПРИЙНЯТІ З ПЕРЕХІДНИМИ ЛИСТАМИ:

Відд.:
287 Сивак Аманда
368 Ковальчук Анна
379 Ступен Ярослава
407 Андрушко Іван, Михайло; Антків Іванна; Валанс Михайло; Вікарук Михайло, Антоній; Вовк Джерій; Григорський Михайлина; Дяк Лара, Наталка; Дроздовський Брент, Ґрет; Зелений Степан; Панків Іван, Лінда; Сантаґіда Йосип; Шевега Давид, Леся; Шурч Зоріяна

ЧЛЕНИ, ЯКІ ЗМІНИЛИ КЛЯСИ АБО СУМИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
217 Кап Марко
372 Іванс Колін
275 Данковський Йосип мол., Михайло

ЧЛЕНИ СУСПЕНДОВАНІ:

Відд.:
51 Висоцький Лідія; Фулкс Айрон, Марко
83 Домбровська Марія; Голяк Іван
231 Шіннин Сейн
243 Романик Катій
293 Морріс Елисавета; Росс Ярд
295 Киш Гіна; Кроль Роман, Юліянна

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПЕРЕЙШЛИ З ПЕРЕХІДНИМИ ЛИСТАМИ:

Відд.:
364 Ступен Ярослава
414 Сивак Аманда
469 Андрусака Іван, Михайло; Анткін Іванна; Валанс Михайло; Вікарук Антоній, Михайло; Вовк Джерій; Григорський Михайло; Дроздовський Бренс, Ґрат; Дяк Наталка, Лара; Зелений Степан; Панків Ліда, Іван; Сантаґіна Йосип, Шеваґа Леся, Давид; Шух Зоряна

ЧЛЕНИ, ЯКІ ВІДІЙШЛИ ІЗ ЗВОРОТАМИ В ГОТІВЦІ:

Відд.:
22 МкКабрідж Дженіфер
55 Гудима Синтія
63 Наґел Джаніна
88 Бедрій Орест
94 Томин Зеновій
123 Вінделер Михайло
125 Романов Катерина
149 МкНамара Марія
156 Кондор Марія
163 Балецький Матвій
183 Ґолей Джеймс, Томас
206 Липський Каролин

ЧЛЕНИ, ЯКІ ВІДІЙШЛИ З ВИПЛАТАМИ ПОВНИХ СУМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
8 Філ Іван
19 Грицин Роман
38 Одживольський Лина
57 Савків Михайло мол.
83 Керечій Степан М.
94 Совірка Мирон
106 Марушка Дж. Павло
128 Кісела Джонатан
147 Байда Володимир
153 Петик Стефан
174 Прийма Зенон
192 Ликтій Михайло
204 Рок Йосиф
205 Гованський Петруся
231 Маршал Давид А.
237 Вілкінсон Данило М.
245 Довбня Вікторія
254 Кохановський Тодд А.
281 Кушнір Давис
286 Енґлот Христина, Петро
292 Походай Ґеральд
295 Войтков Орянна
301 Личик Віктор
321 Грицьо Леся
390 Сорочак Синтія, Річард А.
397 Манко Марко З.
417 Гурко Лідія, Елисавета
430 Кватковський Зіна
432 Ґула Нестор
440 Гута Юрій
448 Баранюк Патриція
504 Пюр Михайло

ЧЛЕНИ, ЯКІ ВИПЛАТИЛИ ВПОВНІ ВКЛАДКИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
29 Ґрозьо Теодор
57 Буранич Ліля
58 Ковальчук Микола
63 Нагель Марія
67 Троян Дарія
133 Бандура Матвій
171 Бринкач Марія
176 Мілан Мирослав
219 Пальма Філіп
220 Кафка Джанет, Филип, Алан
221 Браґар Ерік
235 Бобак Джеферій
242 Балсаваж Тоні мол.
276 Монтанілі Діяна
292 Походай Ґеральд; Колман Ребекка, Марія, Катерина, Карен, Джак
364 Гуманчук Карол
379 Ґера Роман
390 Сорочак Синтія, Річард

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПЕРЕЙШЛИ ДО ДЕПАРТАМЕНТУ ДОРОСЛИХ З МОЛОДЕЧИМИ ГРАМОТАМИ (ПЛАТЯТЬ ФОНДИ)

Відд.:
261 Вітео Трой
290 Джаксон Томас

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПОМЕРЛИ:

Відд.:
367 Стасюк Стефан
338 Пандрак Михайло
352 Молодовець Ігор
387 Горошівський Василь

ДЕПАРТАМЕНТ ДОРОСЛИХ:

НОВІ ЧЛЕНИ:

Відд.:
8 Бобіяк Іванна
9 Гайм Григорій
13 Мокій Доротій
20 Федорович Роман; Юрків Євген
27 Анюк Богдан; Зінкевич Віталій
42 Котляр Роберт
56 Джмура Ребекка
57 Савків Михайло мол.; Павлів Оксана
63 Ковалюський Педжі
66 Ґуран Боян Т.
70 Васяк Ефрозина
83 Когут Анна
88 Ковальчук Анна
105 Павлишин Олбга
161 Фрейслебен Роберт
170 Чуйко Анна
174 Пархоменко Уляна, Микола
206 Липський Марія
221 Бойко Павло
231 Пастушек Ерік, Михайло
245 Довбня Вікторія
259 Суліван Михайло
292 Ручгій Вайне, отець
305 Бойлер Іван
316 Дячук Мирон; Кравчук Михайло; Гук Джеймс; Рудий Катерина; Зенічі Сусанна; Слук Олександер; Бочно Андрій
348 Будас Орест
371 Єднака Люба
434 Зайда Казимір
479 Гарріс Христина, Давид; Улянов Джангар

ЧЛЕНИ, ПРИЙНЯТІ НАНОВО:

Відд.:
14 Веклак Іван, Броніс; Фурсик Микола*, Стефан*
25 Стар Джеймс*, Ізабеля 2.
42 Лучанський Павліна
88 Курило Марія
98 Данчишин Долорес
114 Москович Тамара 2.
161 Нейман Сейм*
171 Журацький Марія
179 Крута Франк мол.*
183 Ґолей Марія
206 Ліпський Павло*
217 Гууд Івоні
233 Рудяк Яків*
267 Уруський Марія
293 Сосновський Леон*
316 Рудий Роза
322 Мандюк Володимир,* Никифор*
342 Врублевський Анна
343 Гранковський Патриція; Біназецький Докія
349 Хомут Тереза
367 Зениці Анна
429 Домбчевський Зоряна
444 Стадник Михайло*
456 Надію Марілин
463 Тоффан Михайло*

ЧЛЕНИ, ПРИЙНЯТІ З ПЕРЕХІДНИМИ ЛИСТАМИ:

Відд.:
8 Будзяк Зеня
32 Винничок Михайло
57 Нагумик Юлія 2
67 Сембрат Василь*
217 Дзюбатий Софія
287 Сивак Софія
368 Тритяк Володимир
374 Стеткевич Олександер д-р *
381 Форостій отець Теодор
407 Анніс Василь,* Джаніна, Михайло,* Роберто;* Бак Ольга; Безушка Наталка, Стелла, Біланюк Петро;* Бірді Антонетта; Василик Ольга; Василишин Розалія; Вікарук Магда, Володимир;* Деделик Павліна Дяк Луїз, Микола;* Дирун Матвій;* Дунда Фред;* Галюк Михайло; Гавіюк Гаррі, Стелла; Грегорський Білл,* Грубенюк Юстина; Грушовський Єва 2, Філіп;* Ґембатюк Йосип;* Ґерула Текля; Звіздарик Петро; Раїса; Зелений Анастасія, Стефанія; Злотий Данило;* Жуковський Анні; Кані Дональд;* Касіян Василь; Капецький Анна, Джені; Касюрак Марія; Коваль Кай; Колтало Єва, Михайло;* Кондрацька Ання; Копистецький Тереза, Фред; Королишин Мирон;* Косів Володимир,* Ізидор,* Катерина; Котик Софія; Кузьма Іван,* Карен; Максимів Марія; Мищишин Анна; Олиник Степан,* О'Руркі Стелла; Пастернак Гелена, Теофіля;* Пін Христина; Підгребельний Анна; Погорецький Іван;* Проданик Анна; Прихідко Марія; Савчук Францися; Сантаґіда Наталка; Срібняк Михайло;* Соловчук Тереза; Стецко Петро, Євген;* Тіїплі Елизабета; Тессак Петро;* Тогівський Франк;* Тихий Марія; Топольницький Єсі; Цехош Марта, Надія, Петро;* Ціковський Алісія; Чоній Марія; Чорномаз Анна, Карпо, Марія; Шух Григорій;* Юрійчук Іван;* Юрик Анні

ЧЛЕНИ, ЯКІ ЗМІНИЛИ КЛЯСИ АБО СУМИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
114 Бакун Анастасія
171 Бардигула Февронія
316 Грицай Денис
334 Кичун Василь
441 Рихлівський-Гаррі

ЧЛЕНИ СУСПЕНДОВАНІ:

Відд.:
12 Шендюх Олексій, Григорій*
30 Юрчинський Степан*
32 Старченко Оксана; Яцюк Іван;* Доннелій Тимотій*
47 Ґаріс Люба
51 Данилюк Орест*
161 Китеріp Ґайлі; Лайгтман Дороті; Шермак Анна; Добош Меланія
171 Леберман Катерина
172 Івашко Мирослав
183 Стечишин д-р Малорій; Гризодуб Павло;* Раїса; Градовський Христина
216 Скульський Богдан, Ірена; Кілпатрик Лариса; Федорів д-р Ігор*
254 Павлюк Іван, Христина
316 Куцій Юрій мол.*
322 Кушко Методіюс,* отець
375 Білинський Ейлін; Котовська Яніна
421 Сирота Гарвій*
439 Панас Розанна
445 Клос Марія
479 Лебідь Олег*

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПЕРЕЙШЛИ З ПЕРЕХІДНИМИ ЛИСТАМИ:

Відд.:
6 Сембрат Василь*
25 Бундзяк Зеня; Стеткевич Олександер д-р
88 Дзюбатий Софія; Тритяк Володимир
182 Форостій отець Теодор
191 Нагумик Юлія 2
414 Сивак Софія
469 Анніс Василь,* Джені, Михайло,* Роберто;* Бак Ольга; Безручка Наталка, Стелла; Біланюк Петро;* Біра Антоннета; Василик Ольга; Василишин Розалія; Вікарук Володимир,* Магда; Винничок Михайло; Зелений Анастачія, Стефанія; Злотий Данило;* Звяздарик Петро, Раїса; Деделюк Павліна; Дяк Луїз, Микола,* Дунда Фред;* Дирун Матвій;* Галюк Михайло; Гев'юк Гаррі,* Стелла; Грегорський Білл;* Грубенюк Юстина; Грушевський Єва 2, Філіп;* Ґембатюк Осип;* Ґерула Текля; Жуковська Анні; Кані Дональд;* Капецький Анна 2; Кацюрак Марія; Колтало Єва; Конистенський Фред, Тереза; Касіян Василь; Колтало Михайло; Кондрацький Анна; Королишин Мирон;* Косів Володимир;* Ізидор,* Катерина; Коваль Кей; Котик Софія; Кузьма Іван,* Карен; Максимів Марія; Мишишин Анна; Олиник Стефан;* О'Рурки Стела; Пастернак Гелена, Теофіль;* Підгребельний Анна; Пін Христина; Погорецький Іван;* Проданик Анна; Приходько Марія; Савчук Францес; Сантаґіда Наталка; Соловчук Тереза; Срібняк Михайло;* Стецко Петро; Стецький Євген;* Тиссяк Петро;* Тінплі Елізавета; Тонівський Франк;* Топольницький Єссі; Тихий Марія; Чехош Марта, Надія, Петро; Чорномаз Анна, Карпо, Марія; Чоній Марія; Щиковський Алізія; Щух Григорій;* Юрищук Іван,* Юрик Анна

ЧЛЕНИ, ЯКІ ВІДІЙШЛИ ІЗ ЗВОРОТАМИ В ГОТІВЦІ:

Відд.:
14 Веклак Бронислава, Іван; Фурсик Микола,* Стефан*
15 Залуцький Анна
37 Люстер Ольга
42 Личанський Павліна
47 Сабо Петро*
88 Курило Марія
113 Примич Іван*
114 Моґович Тамара 2.
123 Пециль Джеймс;* Микола;* Вінделер Марія
146 Малиновська Надія
161 Нейман Сейм*
165 Воґон Карол С.
171 Журавський Марія; МкКартій Павло*
175 Собко Юрій*
179 Крута Франк мол.*
183 Ґолей Марія
206 Липський Павло*
217 Гууд Івоні
221 Пелех Василь*
233 Рудяк Яків*
267 Урський Марія
292 Сікора Тарас*
322 Мандюк Володимир,* Никифор*
342 Врублевська Анна
343 Біназецька Доксі
348 Ґерак Патриція
349 Хомут Тереза
371 Авдикович Катерина
385 Гаргай Анастасія, Микола
399 Бакум Софія
452 Гартон Роберт*

ЧЛЕНИ, ЯКІ ВІДІЙШЛИ З ВИПЛАТАМИ ПОВНИХ СУМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
5 Шевченко Анна
14 Стеткевич Надія, Роман*
45 Хоптяний Андрій*
59 Яцишин Еміль
67 Гавриляк Сам мол.*
76 Бокачик Доротея
92 Лисько Григорій
93 Николишин Олег*
106 Протиняк Йосиф
115 Коцюруба Вільгельм*
137 Адамс Томас*
163 Бортник Анна
173 Грицак Ярослав,* Катерина
194 Якубовський Андрій,* Роман;* Мацьопа Анастасія
204 Лешко Ярослав*
240 Грен Мирон*
259 Суліван Мішель
277 Олшанський Сергій
292 Сироватка Василь;* Стельмах Михайло*
321 Грицьо Емілія, Еріка; Чук Іван*
343 Волкі Ірина
353 Довбачук Іван, Людмила, Леонід,* Роман,* Іван*
368 Джелембин Андрій*
371 Копій Іван
374 Галамай Роман*
395 Білос Леон отець*
399 Стародуб Анна
408 Моченко Ольга
412 Драчевич Анна; Підзамецький Роберт;* Микитзель Іван*
417 Мостович Анна; Гурко Орест*
423 Кокоруч Наталка О.
427 Тимчук Анна
430 Станицька Станіслава
432 Зенчук Теодор;* Чижевський Іван;* Биян Григорій*
461 Шпурко Ольга; Шумський Ольга
473 Марунчак Петро;* Кухнеренко Михайло*
503 Цвікілевич Ярослав

ЧЛЕНИ, ЯКІ ВИПЛАТИЛИ ВПОВНІ ВКЛАДКИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
5 Добертій Філіп мол.*
21 Левкович Еміля
22 Палансі Володимир*
57 Лесник Мирон*
94 Соколовський Іван;* Шкавритко Роман
114 Ліщинський Марко
147 Кузьмак Василь
153 Марков д-р Михайло*
155 Макар Павло мол.*
173 Скрипець Ярослава
177 Лаковський Ґарій*
183 Борщ Іван*
191 Гаврилюк Текля
217 Руснак Ірена
224 Чизій Маріянна
230 Проник Луїза; Романко Михайло*
237 Курман Євген*
240 Мисів Анастасія, Маріянна
287 Лютвиняк Патриція
291 Турчик Женовева
292 Сташків Іван*
316 Рудий Роза
325 Кін Марія
343 Гранковський Патриція
346 Кап Юрій*
352 Малиновський Розалія
353 Борис Іван;* Роср Долорес; Лабінський Павло
362 Волошин Доналд*
367 Зенічі Анна
375 Тарнавський Петро*
379 Сточанський Марія
389 Хомин Михайло*
390 Сорочак Мирон
412 Венгловський Анна
437 Домбчевський Зоріяна
461 Будз Анна
463 Тоффан Михайло*

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПЕРЕЙШЛИ ДО ДЕПАРТАМЕНТУ ДОРОСЛИХ З МОЛОДЕЧИМИ ГРАМОТАМИ (ПЛАТЯТЬ ФОНДИ)

Відд.:
261 Вітео Трой А.*
290 Джаксон Томас В.*

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПОМЕРЛИ:

Відд.:
7 Музер Гелена
13 Демчар Михайло 2;* Спіяк Марія
15 Миколенко Марія
16 Благий Стефанія
25 Крук Євген
32 Садовий Анна
36 Захарко Анна
45 Сидорчак Мартин*
56 Ковальчик Єва
63 Войтон Катерина
75 Питляр Ярослав
105 Шегда Стефан*
120 Лушковська Улинка
125 Боднарчук Параскевія
127 Фаріон Анна
130 Флоренсі Надія
131 Легенький Стефан*
137 Томко Марія
142 Кучмида Франк*
147 Процак Юлія
150 Шульган Домка
151 Яремчук Марія
153 Фетич Софія 2.
156 Кічула Петро*
169 Зумчак Марія 2
174 Мазак Леон 2.*
176 Скочипець Йосип
183 Ковальчук Павло*
194 Онишак Іван 2.*
204 Гуменюк Анна
213 Жирій Марія
219 Боднар Єва 2; Ланацька Анна
220 Карустяник Беннедікі*
221 Лучків Ірена; Гарасимчук Анна
242 Баґнер Кеннет 2*
257 Жако Василь
267 Стасюк Стефан
270 Костюк Ольга
271 Чек Томас
277 Ґрот Андрій 2;* Поліщук Ілько
287 Гагарин Явдокія
289 Бастюк Чарлс 2.*
295 Олійник Іда 2.
304 Лехман Станіслава
319 Савчук Анна; Машинський Анна
333 Даццій Ваш*
361 Сенів Анна; Ракшис Марія
364 Воляник Роман 2*
368 Де Василь Серж 2*
370 Плюховський Олексій
383 Шиманський Станлій*
387 Горохівський Василь*
414 Добош Петро*
420 Прокоп Річард*
423 Городиський Данута 2
437 Ківацька Марія
484 Гуцал Осипа; Миколайчук Михайло

АКЦИДЕНТОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

НОВІ ЧЛЕНИ:

НОВІ ЧЛЕНИ:

Відд.:
20 Юрків Євген
42 Котляр Роберт
174 Пархоменко Микола, Уляна
231 Пастушик Ерік, Михайло
245 Довбня Вікторія, Юрій
305 Буглір Іван
338 Критський Лев
372 Зотті Соня

ЧЛЕНИ, ПРИЙНЯТІ НАНОВО:

Відд.:
233 Ковальчук Любомир*
423 Коверко Олег

ЧЛЕНИ, ПРИЙНЯТІ З ПЕРЕХІДНИМИ ЛИСТАМИ:

Відд.:
67 Сембрат Василь*
407 Кехош Петро; Мишисин Анна, Осип;* Пукса Олександер; Шеваґа Іван*

ЧЛЕНИ СУСПЕНДОВАНІ:

Відд.:
22 Дублян Ілліяна; Сипко Володимир*
32 Доннеллій Тимотій;* Яцюк Іван;* Старченко Оксана
47 Сабо Петро*
58 Копчак отець Йосип,* Анна
59 Балюга Джеймс,* Марія, Михайло*
161 Маєріцик Томас*
183 Градовський Христина; Гризодуб Рейса; Павло*
213 Сандрує Дарель*
269 Шлечинський Іван, Реґіна
292 Сікора Тарас*
336 Стахур Тарас*
348 Ґерак Патриція
362 Тимчик Анатолі
371 Ґарсон Доротій, Ґарій*, Григорій (Скотт),* Йосиф*
375 Котовська Яніна
395 Гованський Олександер, Анастасія, Олександер мол.;* Мацько Ліліянна
440 Данищук Ґіселя

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПЕРЕЙШЛИ З ПЕРЕХІДНИМИ ЛИСТАМИ:

Відд.:
6 Сембрат Василь*
469 Кехоч Петро;* Мишисин Анна, Осип;* Пукса Олександра; Шебаґа Іван*

ЧЛЕНИ, ЯКИМ ВИГАСЛА ВАЖНІСТЬ АКЦИДЕНТОВОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ:

Відд.:
94 Михайлюк Олекса*
115 Ґудзь Стефан*
183 Борщ Іван*
277 Кузик Осип
385 Кучварський Степан*
407 Боднарук Григорій*
442 Більчак Микола*
448 Карпінська Харитина

ЧЛЕНИ, ЯКІ ПОМЕРЛИ

Відд.:
352 Молодовець Ігор*

ЗІРКОЮ (*) ПОЗНАЧЕНІ ПРІЗВИЩА ТИХ ДОРОСЛИХ ЧЛЕНІВ ЧОЛОВІЧОЇ СТАТІ, ЯКІ НЕ ПЛАТЯТЬ ПЕРЕДПЛАТИ НА ГАЗЕТУ.

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗГІДНО З КЛЯСАМИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЕПАРТАМЕНТУ МОЛОДІ:

(Стан з червня 1986)

Кляса 1-га	210
Кляса 2-га	145

НОВІ КЛЯСИ

Кляса E18	2659
Кляса E20	2912
Кляса E65	308
Кляса P20	4407
Кляса P65	114
Кляса TP65	1216
Кляса SP-48	34
Кляса SP-49	72
Разом	**12,077**

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЕПАРТАМЕНТУ ДОРОСЛИХ

Старий рід забезп.	14
Кляса O	72
Кляса T	772
Кляса W	9885
Кляса P20	8804
Кляса E20	7594
Кляса E65	2274
Кляса P65	1217
Кляса DP60	139
Кляса DP65	770
Кляса SP-W	51
Кляса SP-E65	37
Кляса ADD	6921
Кляса T10	387
Кляса T5	138

ДОРОСЛІ ЧЛЕНИ З МОЛОДЕЧИМИ ГРАМОТАМИ:

Кляса P20	662
Кляса E20	400
Кляса P65	31
Кляса E65	66
Кляса E18	21
Разом 30 червня	**40,255**

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ

	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
(Стан з 30 травня 1986)	19,001	51,304	6,949	77,254
Активні члени (Приріст у червні)				
Нові члени	34	42	11	87
Прийняті наново	22	58	2	82
Прийняті з перехідними листами	22	95	6	123
Зміни кляс забезпечення	4	5	—	9
Прийняті з Деп. Молоді	—	2	—	2
Разом	**82**	**202**	**19**	**303**
(Убуток у червні 1986)				
Суспендовані	12	32	32	76
Відійшли з перех. листами	21	95	6	122
Зміни кляс забезпечення	4	5	—	9
Відійшли до дорослих	2	—	—	2
Померли	4	77	1	82
Вибрали гроші	24	40	—	64
Відійшли з вип.п.сум забез.	35	55	—	90
Виплатили вповні вкладки забез.	26	42	—	68
Відійшли на част. випл. забезп.	—	—	—	—
Відійшли на безпл. прод. забезп	—	—	—	—
Вигасла важність забезпечення	—	—	8	8
Разом	**128**	**346**	**47**	**521**
Члени, які виплатили вкладки: (Приріст у червні 1986)				
Виплачене забезпечення	26	42	—	68
На безпл. продовж. забезп.	6	15	—	21
Разом	**32**	**57**	**—**	**89**
(Чбуток у червні 1986)				
Померли	1	25	—	26
Вибрали готівку	12	20	—	32
Повернені в активні	4	7	—	11
Вигасло продовж. забезп.	5	5	—	10
Разом	**22**	**57**	**—**	**79**
Разом усіх членів УНСоюзу з кінцем місяця червня р. 1986	**18,965**	**51,160**	**6,921**	**77,046**

УВАГА

Яку кожний відділовий урядовець і член УНСоюзу повинен прочитати і відповідно до неї достосуватись.

Ті повнолітні члени та члени Молодечого Департаменту, що тут проголошені в рекордовому звіті за місяць червень ц.р. як суспендовані, можуть бути ПРИЙНЯТІ наново в члени УНСоюзу, якщо зголосяться до секретарів своїх Відділів і заплатять за час суспензц вкладки, бо інакше члени будуть позбавлені всіх членських прав, запомог і привілеїв, за винятком тих прав, які є застережені грамотою і статутом. Те саме відноситься також до тих членів, які впродовж червня 1986р. взяли перехідні листи і ще досі не зголосилися до інших повноправних Відділів УНСоюзу.

ВОЛОДИМИР СОХАН
головний секретар

LIMITATIONS OF AGES AND AMOUNTS FOR NON-MEDICAL INSURANCE
Effective January 1, 1983

New limitations will be in effect from January 1, 1983, for maximum amounts of non-medical insurance at various ages. With these changes, approved by the Supreme Executive Committee, persons in good health may submit non-medical applications for the following maximum amounts of insurance:

$50,000 to age 40
25,000 to age 45
10,000 to age 50
5,000 to age 55
3,000 to age 60
1,000 to age 65

There is no limit to the amount of insurance with a medical examination except where limited by some state laws.

МІСЯЧНИЙ ЗВІТ ГОЛОВНОГО КАСИРА УНСОЮЗУ

ЗА МІСЯЦЬ ЧЕРВЕНЬ 1986 Р.

ПРИБУТКИ:

Вплати вкладок усіх кляс Життьового Забезпечення

Відділ	Заплати	Відділ	Заплати	Відділ	Заплати
01	267.93	156	270.39	328	206.43
02	92.28	157*	74.52	330	301.10
05	1,642.27	161*	2,718.75	332	93.35
06	521.02	162	250.44	333	124.02
07	553.75	163	1,325.03	334	230.50
08	1,289.62	165	84.76	336	1,160.49
09	134.54	166	137.88	337	502.77
10	108.59	167	11.01	338	519.78
11	56.01	168	243.36	339*	181.66
12	88.57	169	715.65	341	1,074.16
13	1,626.01	170	977.41	342	175.58
14	2,104.75	172*	66.94	343*	167.21
15*	1,722.72	173*	3,794.23	345	1,017.85
16	585.19	174*	1,966.75	346	478.31
17	49.62	175	676.01	347*	1,415.66
18*	292.70	176*	235.99	348	414.06
19	205.21	177	269.52	349	3,897.66
20*	3,380.04	179	140.70	350	706.34
21	1,145.99	180	341.33	352	466.61
23	156.47	182	867.59	353	1,233.93
24	39.57	183	881.19	354	310.76
25*	2,787.88	184*	773.37	356	878.05
26	146.41	190	25.32	360*	668.75
27	1,177.31	192	261.87	361*	1,090.80
28	130.69	193	9.71	362*	392.34
29	31.99	194	1,378.68	364	1,035.85
30	95.71	200	1,189.09	368	843.51
31	125.03	202	4.21	370	343.27
32*	2,543.17	203*	131.20	371	986.20
33	180.45	204	1,810.43	372	818.30
34	160.47	206	1,353.07	373	139.69
35	312.67	209	390.97	374	539.77
36	68.64	211	90.99	375	2,439.63
37	975.05	212*	174.05	376	112.57
38	198.17	213*	163.45	378	250.74
39	1,156.31	214	587.52	379	2,334.07
40*	369.66	215	4.81	380	147.64
41	19.84	216*	2,941.11	382	201.06
42	2,119.65	217*	1,672.05	383	542.10
46*	279.07	218	122.29	385	1,363.88
47*	1,513.65	219*	756.40	389	763.96
48	648.15	220	603.11	390*	89.29
49	214.00	221	2,593.51	394	122.23
50*	347.35	223	274.44	395*	131.86
51	798.72	224	392.72	397*	1,045.86
52	58.83	225	1.56	399*	2,473.30
53	2,200.00	228	4.89	401*	315.93
55	584.60	230	1,969.81	402	891.48
56	483.76	231*	2,716.45	403	234.04
57	517.49	233*	735.57	406	145.61
58	210.44	234*	1,359.40	407*	898.89
59	1,586.73	235	102.33	408*	385.86
62	133.72	236	304.50	409	305.29
63	879.30	237	1,252.61	412	48.00
65	206.50	238	1,289.57	413	101.26
70	714.18	239	1,756.99	414	1,193.83
73	25.68	240	1,508.09	416	388.54
75	162.65	241	112.71	418	377.62
76	1,877.60	242	1,912.71	421	94.72
78	635.30	243*	511.79	422	817.36
79*	67.15	245	1,620.01	423*	1,009.29
81	316.91	247	256.23	424	841.74
82	591.73	248	95.98	425	18.12
83*	1,356.58	253	310.71	426	64.27
86	500.87	254	406.95	427*	881.96
88	1,854.99	256	636.79	428*	14.52
91*	21.91	257*	1,993.40	429*	9.30
92*	19.97	258	7.64	430	1,008.17
93	552.70	259	373.02	432	2,186.20
94	4,000.00	260	45.59	433	18.82
95*	284.62	261	1,300.58	437	1803.17
96*	4,052.05	263	185.61	438	138.23
98	64.84	264	71.68	439	616.54
99	358.29	265	188.94	442	474.71
100	22.64	266	1,337.30	443	49.91
101	14.99	267	594.52	444	1,033.41
102	705.68	268	365.13	445*	1,256.51
103*	659.70	269	369.38	448	806.15
104	267.91	270	581.37	450	579.92
105	258.54	274	171.87	451	552.46
106*	1,641.85	275	91.95	452	944.85
107	121.41	276	791.16	454	199.88
108	17.39	277	1,270.42	455	149.30
109	91.66	280	58.05	456	160.93
110	113.24	281	368.53	457	966.31
112	793.42	282	82.88	458	2,493.34
113	559.13	283	722.83	459	205.79
114	1,056.76	285	1,189.40	461	433.14
116	384.71	286	590.65	462	1,212.99
119	76.52	287*	483.28	463	1,141.32
120	645.42	288	376.92	464	496.74
121	377.09	290	79.10	465	2,155.92
122	124.47	291	474.23	466	199.15
123	564.03	292	1,964.04	467	97.96
124	73.83	293	479.04	469	314.31
126	7.34	294	16.34	470	4.10
127	2,066.39	295	455.30	471	4,013.05
128	397.69	296	43.78	472	337.19
129	10.67	297*	169.21	473	838.66
		299	63.16		
130*	801.23	301	335.66	474	146.36
131	283.99	303	87.66	476	20.13
132	235.57	304	723.95	477	27.48
133	2,103.14	305*	884.97	479*	1,000.94
134	617.98	306	76.69	480	12.66
135*	34.60	307	1,150.27	481	340.96
137	232.49	311	96.60	484	1,186.95
140	131.97	312	57.56	485	83.34
141*	24.55	313	56.58	486*	170.26
142	251.24	316	3,507.20	488	69.54
143	172.47	317	347.08	490	469.95
145	25.03	318	88.00	498	329.96
146*	1,235.91	320	748.23	500	239.97
147	1,441.34	321	394.99	501	37.33
149	20.94	322	86.42	502	470.11
150*	136.66	324	142.01	503	254.21
151	74.36	325	417.85	505*	38.56
153	2,649.29	327	1,092.01	506	260.50

Вкладки зібрані в усіх клясах Життьового Забезпечення 234,095.94

Вплати вкладок Акцидентового Забезпечення

Відділ	Заплатив	Відділ	Заплатив	Відділ	Заплатив
01	17.40	170	48.80	349	53.45
06	27.60	172	28.40	350	12.40
07	3.20	173*	60.45	353	31.30
08	38.20	174	112.55	360	128.30
10	112.70	180	33.00	361	9.20
12	12.60	182	11.00	362	9.20
13	24.40	183	20.50	364	26.00
14	22.25	184*	7.50	368	6.50
15*	68.65	200	31.60	371	10.15
16	16.05	204	61.60	372	36.10
19	22.00	206	13.35	374	18.40
20*	26.80	209	26.00	375	40.10
25	37.80	214	62.95	378	8.15
27	56.20	216*	80.00	379	6.50
29	20.20	217	13.00	383	9.20
32*	86.75	218	21.20	385	97.55
34	43.70	219*	44.25	389	18.40
37	14.30	220	.75	395	9.20
42	117.00	221	14.10	399*	88.80
47	81.45	230	7.35	402	49.05
49	4.80	231*	103.65	406	1.65
51	11.90	233	66.80	407	51.35
55	29.80	234*	6.05	408	38.60
57	.60	235	6.50	409	6.50
59	76.70	237	13.00	412	13.00
70	26.20	238	9.20	414	6.50
75	2.80	240	128.30	416	125.65
76	32.00	241	9.20	418	33.70
78	17.90	242	43.60	421	86.00
81	2.25	245	46.45	422	37.80
82	32.20	247	7.25	423	3.35
83	5.30	248	2.55	424	13.10
88	38.40	253	12.15	427	27.20
95*	13.95	257	21.80	428	4.80
96*	12.90	259	16.60	430	46.15
99	2.90	261	41.70	432	21.40
102	54.20	266	27.65	433	9.20
103	26.00	267	4.00	437	59.80
105	25.40	268	9.20	439	55.20
106	11.00	269	13.20	442	66.30
107	38.10	270	47.35	443	9.60
108	.85	277	36.90	444	37.40
110	107.35	281	29.00	445	48.70
112	35.40	282	5.10	450	14.80
114	44.70	283	13.00	451	6.50
116	14.80	287	69.25	452	13.00
120	20.50	288	14.80	456	15.00
121	2.20	291	11.00	458	40.10
123	14.70	292	29.30	459	.85
124	1.60	293	34.40	461	55.50
127	34.80	295	11.00	462	41.50
130*	59.30	297	7.20	464	16.40
131	2.90	303	20.20	465	124.50
133	23.95	305	55.60	471	64.90
142	2.25	307	63.00	472	13.70
143	9.20	317	11.00	473	134.70
146	91.20	320	38.75	474	8.30
147	10.95	327	14.80	479	28.00
150	6.65	328	36.15	481	15.80
151	6.50	333	16.60	484	13.95
153	12.55	336	59.35	486	9.20
156	5.70	337	29.00	490	23.10
157	2.50	338	24.90	498	8.00
161*	91.70	341	33.65	500	29.10
162	13.00	345	24.20	502	30.50
163	15.70	346	45.65	503	27.25
168	2.95	347	.45	505	12.20
169	26.00	348	53.45	506	12.20

Вкладки зібрані в клясі Акцидентового Забезпечення 6,270.65

ВИПЛАТИ ПОСМЕРТНИХ ЗАПОМОГ В МІСЯЦІ ЧЕРВНІ 1986 РОКУ

Відділ	Прізвище, ім'я	Сума
1	Іванцьо Едвард	1,000.00
5	Плескун Ярослав	500.00
7	Мовзер Галина	1,000.00
7	Шипула Михайло	1,000.00
8	Зятик Михайло	250.00
13	Спяк Марія	1,000.00
15	Миколаєнко Марія	500.00
17	Кузьмин Василь	1,000.00
22	Берковська Анна	500.00
22	Добровольський Олександер	5,000.00
25	Драґан Антін	1,000.00
25	Драґан Антін	1,000.00
25	Драґан Антін	3,000.00
25	Стецюк Марія	500.00
25	Стецюк Марія Квітка	500.00
25	Стецюк Марія Квітка	500.00
32	Садовий Анна П.	2,000.00
63	Войтон Катерина	1,000.00
70	Ванковіят Іван	500.00
86	Бардиґула Стефан	500.00
94	Скульська Марія	500.00
100	Джеклак Катерина	1,000.00
105	Шеґда Стефан	1,000.00
120	Лучковська Члінка	1,000.00
123	ПесілЕва	1,000.00
125	Миска Володимир	1,000.00
130	Найда Фльоренц	500.00
137	Томко Марія	750.00
156	Мусіял Мирослав	200.00
158	Ройовський Андрій	10,000.00
158	Сокол Юрій мол.	1,000.00
161	Гайдук Василь	308.00
167	Джеймс Катерина	1,000.00
171	Кінаш Антоніна	1,000.00
175	Кріль Осип	500.00
175	Кріль Осип	500.00
175	Кріль Осип	1,000.00
183	Климко Микола	1,000.00
184	Брощак Іван	500.00
204	Гуменюк Анна	500.00
206	др. Веремчук Джефім	1,000.00
206	Ґульовач Тимотей	1,437.00
216	Заяць Ігор	3,750.00
217	Якимишин Микола	500.00
219	БоднарЕва	500.00
219	ВоднарЕва	500.00
219	Репета Василь	500.00
220	Кізяк Володимир	1,000.00
221	Лучків Ірена	1,000.00
235	Винар Михайло	1,000.00
235	Винар Михайло	500.00
235	Винар Михайло	1,000.00
240	Мардаль Анна	2,000.00
242	Вагнер Кенет	1,000.00
242	Багнер Кенет	1,000.00
251	Волянський Нестро	500.00
271	Чек Тимотей	1,000.00
274	Тиховська Марія	300.00
277	Ґрод Андрій	1,000.00
277	Ґрод Андрій	1,000.00
283	Ковальчик Лев Григорій	500.00
289	Бастюк Карло Б.	1,000.00
291	Ґловіч Микола	1,000.00
292	Бойко Іван	1,000.00
292	Мощук Микола	1,000.00
301	Клепачівська Марія	629.58
304	Бодіш Стефан	500.00
304	Котелець Михайло	200.00
304	Котелець Михайло	1,000.00
304	Лєхман Станиславa	1,000.00
304	Терех Дмитро	500.00
304	Терех Дмитро	500.00
316	Біловус Володимир	500.00
338	Пандрак Михайло Т.	400.00
345	Сємон Сем С.	2,000.00
345	Филипвич Александер	500.00
348	Кучмак Моріс	1,000.00
364	Вайт Марія	1,000.00
367	Павлюк Марія	500.00
372	Фако Юрій	1,000.00
373	Добромільська Юстина	1,000.00
374	Безкостий Павло	1,000.00
420	Прокоп Ришард	500.00
422	Заяць Ігор	500.00
422	Заяць Ігор	1,000.00
423	Калиниченко Варвара	1,000.00
	Разом	87,724.58

ВИПЛАТИ ЗАПОМОГ З БРАТСЬКИХ ФОНДІВ ЗА МІСЯЦЬ ЧЕРВЕНЬ 1986

Відділ	Прізвище, ім'я	Сума
29	Малишак Ольга	50.00
36	Василишин Ольга	50.00
36	Петерс Каті	50.00
48	Макара Шимон	50.00
48	Тотос Марко	50.00
52	Сивецький Володимир	50.00
76	Стуй Михайло	50.00
76	Хриневський Анна	50.00
83	Коваль Надія	50.00
83	Дмитрух Анна	50.00
83	Черепаха Анастасія	50.00
86	Смеречинська Павліна	50.00
116	Ґрибовський Іван	50.00
121	Кмайло Розалія К.	50.00
137	Даші Іван	50.00
161	Олексович Микола	50.00
168	Пашко Доротій	50.00
171	Кикіш Марія	50.00
191	Боднар Василь	50.00
194	Заклинський Володимир	50.00
194	Прибильський Михайло	50.00
194	Прибильський Марія	50.00
194	Шук Марія	50.00
240	Владика Павло	50.00
261	Ґульда Прокіп	50.00
261	Ваповський Михайло	50.00
276	Мадзяк Йозефіна	50.00
277	Стефанів Володимир	50.00
285	Ванша Григорій	50.00
307	Чайковський Ярослав	50.00
359	ДугаїЕмілія	50.00
361	Галичин Марія	50.00
361	Януш Анастасія	50.00
362	Роговий Павліна	50.00
367	Пристайко Анна	50.00
375	ЛючиЕвгенія	50.00
379	Максимів Параска	50.00
430	Лівчак Богдан	50.00
430	Лонгельо Петро	50.00
	Разом	1,950.00

ФІНАНСОВИЙ ВІДДІЛ
ПРИБУТКИ ЗА ЧЕРВЕНЬ 1986

Членські вкладки	$240,366.59
Прибутки книгарні і друкарні	$ 83,388.07
Прибутки від інвестицій:	
Бондів	$351,731.35
Реальності в Кергонксоні, Н.Й.	203,105.69
Гіпотечних позичок	33,028.19
Членських позичок	2,338.95
Уділів	2,818.38
Банків	4,995.38
Разом	**$598,017.94**
Звороти:	
Федеральних і стейтових податків та соціяльного забезпечення працівників.	$13,999.36
Канадських податків і пенсійних оплат працівників	492.12
Податків від заморгеджованих реальностей.	1,215.00
Премії шпитального забезпечення працівників	217.70
Кошти публікації „Свободи”	16,945.70
Коштів інвестицій	450.00
Коштів конвенції	4,728.25
Разом	**$38,048.13**
Різні прибутки:	
Зиск при продажі бондів	$23,926.47
З продажі англ. Енц. Українознавства	839.00
Пожертви до фонду оборони укр. спадщини	$8,257.00
Разом	**$33,022.47**
Інвестиції:	
Дозрілі і продані бонди	$772,930.07
Сплачено гіпотечних позичок	15,731.88
Сплачено членських позичок	7,273.04
Разом	**$795,934.99**
Разом загальний прибуток на червень 1986	**$1,788,778.19**

ВИДАТКИ ЗА ЧЕРВЕНЬ 1986

Виплати членам:	
Грошові звороти	$29,802.29
За дозрілі вивінувальні грамоти	121,000.00
Посмертні допомоги	87,724.58
Відсотки від посмертних допомог	339.24
Вкладки за дітей, яких родичі померли	17.53
Премії за реасикурацію	540.29
Повернені вкладки	1,347.00
Допомога з Фонду Братського	$1,950.00
Виплати з Сирітського Фонду	606.18
Стипендії	750.00
Разом	**244,077.11**
ВИДАТКИ:	
Союзівки	$211,962.23
Книгарні і друкарні	87,154.88
„СВОБОДА" за орган	$50,000.00
Організаційні видатки:	
Оголошення	$4,283.24
Лікарські бадання нових членів	242.95
Винагорода обласних організаторів	2,307.75
Винагорода Відділових предсід. і касирів	10.00
Винагорода Відділових організаторів	13,660.10
Кошти подорожей обласних організаторів	251.70
Кошти Відділових приборів	1,656.92
Кошти обласних засідань	775.25
Разом	**$23,187.91**
Платні, забезпечення і податки:	
Платня головних урядовців	$13,321.67
Платня працівників	37,786.68
Премії за шпитальне забезпечення працівників	9,722.15
Федеральні і стейтові податки та соціяльне забезпечення працівників	20,333.18
Разом	**$81,163.68**
Загальні адміністративні видатки:	
Кошти актюарія і статистики	$9,675.00
Банкові оплати за опіку над бондами	3,974.07
Книжки і друки	284.70
Меблі і машини	282.51
Загальні канцелярійні видатки	6,829.64
Оплати до асекураційних урядів	119.00
Кошти канадської канцелярії	158.87
Поштові оплати	4,187.81
Кошти друків і приборів	9,277.22
Обслуга машин	614.30
Кошти телефону	3,006.01
Загальні кошти подорожей	5,212.53
Разом	**$43,621.66**
Різні видатки:	
Кошти Конвенції	$168,706.00
Кошти інвестиції	325.00
Страта при продажі бондів	24.38
Кошти українських публікацій	16,231.86
Спортова акція	600.00
Видатки з фонду оборони укр. спадщини	890.00
Виплати Відділу Братські Діяльності	1,200.00
Кошти компютеризації	2,490.00
Відсотки від закуплених бондів	22.22
Разом	**$190,489.46**
Інвестиції:	
Закуплено бонди	$410,501.42
Уділено гіпотечні позички	190,000.00
Закуплено уділи	2,818.38
Уділено позички на підклад грамот	3,238.95
Капітальний ремонт на Союзівці	57,554.16
Разом	**$664,112.91**
Видатки За червень 1986	**$1,595,769.84**

БАЛЯНС

Стан Чинний		Стан Довжний ФОНДИ:	
Готівка	$1,682,081.62		
Бонди	38,822,825.25	Забезпеченевий	$53,878,858.60
Уділи	633,215.52	Акцидентовий	1,462,046.46
Гіпотечні Позички	4,360,321.46	Братський	37,944.82
Позички на Грамоти	768,191.63	Сирітський	343,904.49
Реальності	1,088,404.67	Захисту	(36,799.82)
Друкарські і Електронічні Машини	320,589.71	Наглої Потреби	91,061.91
Позичка Для Корпорації Дому УНС	8,000,000.00		
Позичка Для УНС Корп. Ім. Д. Галичина	101,386.60		
Разом	**$55,777,016.46**	**Разом**	**$55,777,016.46**

УЛЯНА ДЯЧУК
головний касир

ЗВІТ ОРГАНІЗАЦІЙНОГО ВІДДІЛУ УНСОЮЗУ

ЗА МІСЯЦЬ ЧЕРВЕНЬ 1986 Р.

ЗДОБУТКИ ОРГАНІЗАТОРІВ УНСОЮЗУ ПО ОКРУГАХ

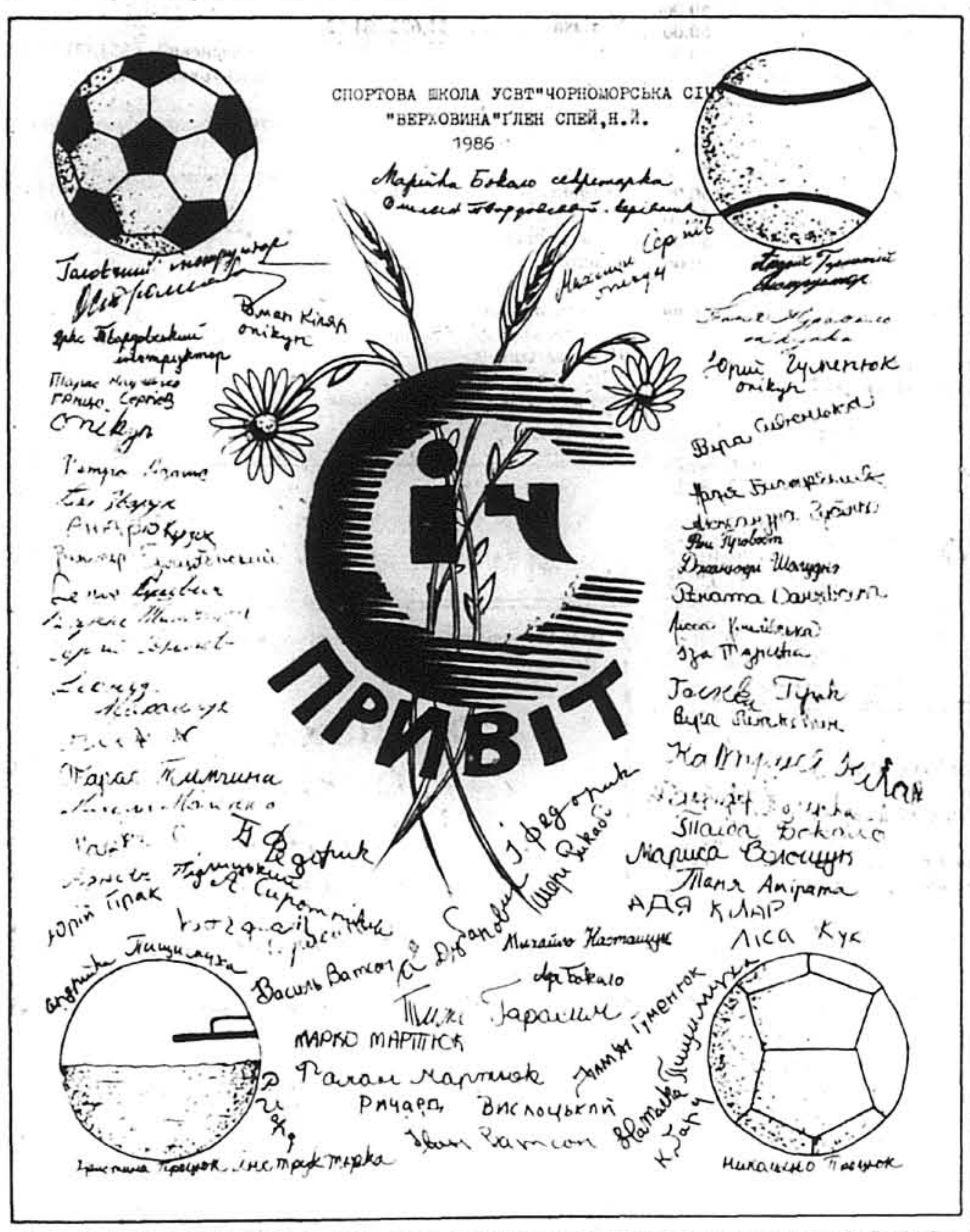
Ч.В.	Організатор	Придбав у червні	Сума забезпечення				Разом у 1986 р.
	Округа БОФФАЛО						
360	Йосип Гаврилюк	1	$9,000			1сп	6
	Округа ЧІКАҐО						
221	М.Карачевський	1	$1,000				1
259	Юлія Ґуглик	1	1,000				4
379	В. Семків	1	2,000				11
	Разом	3	$4,000				
	Округа КЛІВЛЕНД						
112	Марія Капраль	2	$3,000				4
102	Н. Бобечко	1	2,000			1сп	2
	Разом	3	$5,000			1сп	
	Округа ДІТРОЙТ						
20	Р. Куропась	3	$7,000	1АДД			5
94	Р. Татарський	2	4,000				12
174	А. Слюсарчук	4	50,000	2АДД			9
292	Стела Федик	1	5,000				7
	Разом	10	$66,000	3АДД			
	Округа ДЖЕРЗІ СИТІ						
70	М. Шеремета	1	$1,000				6
170	А. Благітка	1	2,000			1сп	2
	Разом	2	$3,000			1сп	
	Округа МОНТРЕАЛЬ (Канада)						
434	А. Дольницька	1	$1,000				12
	Округа НЮАРК						
27	Н. Олесницький	2	$10,000				12
76	Юлія Демчук	2	3,000				5
133	Я. Леськів	4	8,000			4сп	11
371	М. Дериш	1	2,000			1сп	2
	Разом	9	$23,000			5сп	
	Округа НЮ ГЕЙВЕН						
414	І. Телюк	1	$1,000				4
	Округа НЮ ЙОРК						
8	Марія Кульчицька	1	$1,000				3
204	М. Заліпський	1	2,000			1сп	3
	Разом	2	$3,000			1сп	
	Округа ПАССЕЙК						
42	І. Хомко	2	$7,000	1АДД			20
	Округа ПЕРТ АМБОЙ						
104	С. Мисак	1	$2,000			1сп	3
372	Софія Лонишин	1	5,000	1АДД			2
	Разом	2	$7,000	1АДД		1сп	
	Округа ФІЛЯДЕЛЬФІЯ						
83	А.Кушнір	2	$3,000			1сп	8
105	І. Ракочи	1	1,000				1
162	Д. Фелорійчук	1	1,500				2
163	Т. Дула	4	8,000			4сп	12
231	В. Пастушок	5	36,000	2АДД	1ТР		43
245	М. Мартиненко	3	15,000	2АДД			5
479	Я. Гречка	3	3,000				9
	Разом	19	$67,000	4АДД	1ТР	4сп	
	Округа ПІТТСБУРҐ						
56	П. Когут	1	$2,000				7
63	М. Турко	1	5,000				4
96	Н. Драпала	1	2,000			1сп	6
161	А. Джула	1	1,000				14
338	Ольга Пішко	1	5,000	1АДД			5
	Разом	5	$15,000	1АДД		1сп	
	Округа РОЧЕСТЕР						
66	П. Лещишин	2	$3,000		1ТР		4
316	В. Гавриляк	7	24,000				13
	Разом	9	$27,000		1ТР		
	Округа ШАМОКІН						
9	В. Саляк	1	$3,000			1сп	1
305	Маргарета Гентош	3	11,000	1АДД			13
	Разом	4	$14,000	1АДД		1сп	
	Округа СИРАКЮЗИ-ЮТИКА						
39	І. Пиндус	2	$6,000				8
	Округа ТРОЙ						
13	Діяна Шевчук	1	$1,000				6
57	М. Савків	2	6,000				5
88	Стефанія Гаврилюк	1	500				21
	Разом	4	$7,500				
	Округа ВІЛКС БЕРИ						
99	В. Валігун	1	$1,000				1
	Округа ВУНСАКЕТ						
206	Л. Гардінк	2	$21,000		1ТР		7
	Округа ЯНҐСТАВН						
230	Анналеля Боровицька	2	$8,000			2сп	4
348	Стела Волошин	1	1,000				1
	Разом	3	$9,000			2сп	
	НЕОБ'ЄДНАНІ ВІДДІЛИ						
467	Т. Лялька	2	$4,000			2сп	2

ЗДОБУТКИ ОКРУГ УНСОЮЗУ У ЧЕРВНІ 1986

П.Ч.	Округа (осідок)	Число Відд.	Квота членів	Придбано чл. у червні	РАЗОМ у 1986: членів	на суму	АДД
	Округи Пенсильвенії						
1.	Філядельфія	40	350	19	177	$620,000	30
2.	Піттсбурґ	18	120	5	45	144,000	12
3.	Шамокин	18	100	4	34	88,000	5
4.	Алентавн	14	70	—	16	31,000	3
5.	Скрентон	6	20	-	2	2,000	—
6.	Вілкс Бери	8	20	1	6	15,000	2
	Разом	104	680	29	280	$900,000	52
	Округа Мериленду						
	Балтімор	8	50	—	10	$37,000	—
	Округи Ню Йорку						
1.	Ню Йорк	32	280	2	85	$206,500	7
2	Сиракюзи-Ютика	14	100	2	33	71,000	1
3.	Рочестер	10	90	9	54	189,000	7
4.	Трой	8	90	4	47	121,500	9
5.	Боффало	8	60	1	11	49,000	1
	Разом	72	620	18	230	$637,000	25
	Округи Ню Джерзі						
1.	Нюарк	19	150	9	51	$589,500	10
2.	Джерзі Ситі	10	115	2	23	121,000	2
3.	Перт Амбой	12	100	2	13	43,000	2
4.	Пассейк	5	40	2	24	114,000	7
	Разом	46	405	15	111	$867,500	21
	Округи Іллиной, Мишиген і Огайо						
1.	Чікаго Ілл.	32	310	3	60	$147,500	3
2.	Дотройт. Миш.	20	170	10	59	260,000	14
3.	Клівленд. Огайо	21	180	3	30	45,000	1
4.	Янгставн. Огайо	9	40	3	11	30,000	—
	Разом	82	700	19	160	$482,500	18
	Округи Нової Англії						
1.	Ню Гейвен. Конн.	16	100	1	18	$52,000	3
2.	Бостон. Масс.	6	35	—	12	25,000	1
3.	Вунсакет. Р.Ай.	6	25	2	11	210,000	—
	Разом	28	160	3	41	$287,000	4
	Округи Західніх Стейтів Америки						
1.	Центральна	6	30	—	8	$10,000	—
2.	Міннеаполіс. Мінн.	6	50	—	7	18,000	1
3.	Ст. Луїз. Мо.	4	20	—	1	1,000	—
	Разом	16	100	—	16	$29,000	1
	Необ'єднані Відділи в Америці	21	80	2	25	$105,000	—
	Округи Канади						
1.	Торонто. Онт.	22	200	—	44	$183,000	8
2.	Монтреаль. Квеб.	7	60	1	37	106,000	9
3.	Ніягара. Онт.	10	70	—	19	54,000	3
4.	Захід Канади	14	70	—	15	63,000	6
	Разом	53	400	1	115	$406,000	26
	ЗАГАЛЬНА СУМА	430	3,195	87	988	$3,751,000	147

Степан Гавриш
головний організатор

Юні спортовці засилають привіт з „Верховини"



І ще одна...

(Закінчення зі стор. 1)

батьками в дитинстві, і на цей раз стали йому в пригоді.

Минули роки навчання і здійснилася мрія: 17-го травня цього року Евген Іваник одержав диплом і став доктором медицини. Батьки, родина, друзі щиро поздоровили його з успішним закінченням студій.

Так здійснилася не лише Евгенова мрія, але й мрія його батьків, які хотіли бачити сина лікарем.

Нині вояк — доктор-українець Евген Іваник працює як хірург у вашінгтонському шпиталі Волтер Рід. Він і вся його родина є членами Українського Народного Союзу.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УНСоюзу!

Шведи...

(Закінчення зі стор. 1)

бити в майбутньому?" — розпачливо запитують ляпляндці. Минулого тижня виринуло нове затурбовання. Виглядає, що м'ясо 30,000 баранів, яких мають забити наступного місяця, правдоподібно, виявляться непридатними до споживання. Відразу ж після вибуху реактора у Чорнобилі Рада радіологічної захорони в Швеції заявила, що сліди нуклеарних опадів будуть знайдені в їжі в Швеції геть у новому столітті, хоч може і не в дуже небезпечній формі. Випробування, які були від того часу проведені для перевірки стану радіяції, виявили багато вищий ніж очікувався рівень, головним чином радіоактивного цезія 137.

Уряд Швеції подав приблизний підрахунок шкоди, заподіяної цій країні чорнобильською катастрофою. Він становить до цих пір 160 мільйонів долярів.

ЄПИСКОП ДЕЗМОНД ТУТУ запросив на церемонію введеня його в рангу голови Англіканської Церкви Південно-Африканської Республіки популярних американських співаків-негрів Стіві Вандера, Білла Козбі і Лайонела Річі. На церемонію запрошені також посадники Атланти Ендрю Янг і Дітройту Колмен Янг (обидва негри), сенатор Едвард Кеннеді і генеральний секретар Організації Об'єднаних Нації Гавіє Перез де Куеяр. Ні один урядовий чинник Преторії не входить в число запрошених.

Замість квітів на свіжу могилу
бл. п. д-р Дарії Савдик
складаємо 100.00 долярів
на КОМІТЕТ ОБОРОНИ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ.
Ірина й Іван ДОРОЖИНСЬКІ

Організація Американці в Обороні Людських Прав в Україні та всі відділи
повідомляють українську громаду в Америці й Канаді, що у п'ятницю, 22-го серпня 1986 р.
відійшов у Вічність всеціло відданий українській громаді
Дорогий і Незаступимий
ТОВАРИШ ПРАЦІ, СКАРБНИК І ФІНАНСОВИЙ СЕКРЕТАР

св. п.
ІВАН ОРИНЯК

Дружині Покійного Софії, донці Лесі та всій Родині складаємо наші глибокі співчуття.

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ СМЕРТИ
нашого Невіджалуваного
МУЖА, ТАТА, ДІДУСЯ, БРАТА, ВУЙКА, КУЗЕНА
св. п. інж.
ІВАНА КРАВЧУКА
будуть відправлені
ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ
28 серпня 1986 р. в манастирі Студіоні в Римі;
5 вересня 1986 р., о год. 9-ій ранку, в церкві св. Трійці в Silver Spring, Md.;
6 вересня 1986 р., о год. 8:30 ранку в церкві св. Трійці в Керґонксоні, Н. Й.;
6 вересня 1986 р., о год. 9-ій ранку в церкві св. Покрови Божої Матері в Озон Парку, Н.Й.
Про молитви просить
РОДИНА

У ВОСЬМУ РІЧНИЦЮ ТРАГІЧНОЇ СМЕРТИ
31-го серпня 1978 року
нашого Дорогого, Незабутнього
СИНА, БРАТА, ВНУКА, ВУЙКА, ПЛЕМІННИКА І КУЗИНА
бл. п. юнака
СТЕПАНА ЛАЗУРЕНКО
будуть відслужені
ПАНАХИДИ
у неділю, 31-го серпня 1986 р., після Святої Служби Божої коло могили Покійного на Українському Православному Цвинтарі у С. Бавнд Бруку, Н. Дж.;
у неділю, 7-го вересня 1986 р., після Святої Служби Божої в Українській Православній Церкві св. Андрія Первозванного у Дітройті, Миш.
Всіх Знайомих просимо помолитися у цей час за спокій Його душі.
У глибокому смутку
РОДИНА

Концерт і екскурсія в Німеччині

У зв'язку з конференціями в УВУ в днях від 26-го липня до 2-го серпня ц. р. відбулися також дві милі розвагові імпрези, а саме: концерт і екскурсія-проща до містечка Алтеттінґ у суботу 2-го серпня.

Концерт відбувся у четвер, 31-го липня, в залі католицькім соборі Покрови Присвятої Богородиці та притягнув не лише усіх студентів і викладачів УВУ, але й українську громаду Мюнхену. Коли взяти до уваги короткий час підготови, то треба подивляти усіх молоденьких виконавців-студентів, і співаків, і бандуристів обох статей, що зацвіли вишивками в чотирьох рядах на сцені та чарували публіку рідними піснями. Слава їм, любитилям українськоє думи й бандури! А професорам П. Ґоєві й А. Горняткевичу — велике спасибі, що зуміли поєднати два курси „Стежками батьків" і „Порівняльний фолкльор. Українські думи" в одну співучу й освітню цілість.

Успішним закінченням цього історичного тижня була поїздка автобусом до відпустового містечка Алтеттінґ, де знаходиться старовина і чудотворна статуя Пресвятої Богородиці з дитятком, та квітучою неначе булавою в лівій руці. Це дереворит (65 цм.), виконаний незнаним різьбарем коло 1300 року в часі панування Людвика Ґранна 1358-1361, із надписом у дереві з !511 року такого змісту: „Я є чорна, але ласкава" (благая). Слова ці вибрані з „Пісні Соломона" (ст. 1,5). Тепер статуя Божої Матері приміщена в золотом удекорованому заглибленні, над тим є генеологічне дерево Ісуса Христа в сріблі, а спереду поставлений вівтар. Сама каплиця — це восьмикутник, на зовнішніх стінах, якого приміщено тисячі картин з подякою Божій Матері за чуда, оздоровлення, порятунки, які сталися завдяки чудотворній силі Божої Матері, та просьби благаючих Її допомоги. З правого боку входових дверей видніє і наша керамічна таблиця, поставлена тут 14-го жовтня 1946 року на подяку і славу Пречистої Діви українськими еміґрантами з написом: „О, спомагай нас, Діво Маріє, в гірких терпіннях тих життя..." Довкола каплиця обведена ґанком, на якому моляться паломники, або ходять, несучи хрест, благаючи про ласку і допомогу. Під час мого побуту бачила я чотири пари: двоє дітей (у віці 10-12) ішли, взявши дерев'яний хрест на рамена сплетених рук; у такій самій позиції проходили теж і старші пари та одні дуже старі, що ледве поволеньки несли хрест. Кожної днини по полудні відправляється Молебень до Божої Матері.

І насувається думка, що Матір Божа справді опікується Баварією; баварці живуть собі щасливо у своїх удекорованих квітами хатках, наче не було жахливої війни, наслідком якої ми розсипались по світу, залишаючи наші хати, наші села й міста. А може ми замало відвідували наші чудотворні ікони в Почаєві, в Гошеві, в Зарваниці, замало молились Богові? Тому молімся і любімся більше і щиріше, святкуючи 1000-ліття!

А. Власенко-Бойцун

Самі собі...

(Закінчення зі стор. 1)

батькам, діти яких перебувають в областях навколо чорнобильської зони, збати про раціональне харчування, в якому повинні бути молочні продукти, а також м'ясо, яйця, овочі, ягоди, фрукти. Корисний для дітей шкільного віку післяобідній відпочинок... приміщення в яких перебувають діти повинні добре провітрюватись".

Під час цієї пропаґандивної „бесіди" згадані особи відзначали, що продукти, які продаються у магазинах і на ринках, старанно перевірюються. „Контроль за цим здійснюють органи Держагропрому". Однак вони дораджують, наприклад, „обмежити запікання іваріння овочів у шкуринці, корисно обмежити бульйони, особливо м'ясокісткові, частіше готувати продукти на парі, у відварному виді, дбати про чистоту овочів, картоплі, фруктів, яблук, до столу треба подавати тільки свіжо приготовлені страви".

При кінці статтейки „бесідники" запевнили населення України, що „обстановка постійно поліпшується, населення міст і сіл може жити повнокровним життям, активно працювати і відпочивати". В тому часі вони ще не знали, що під тиском обставин і міжнародних організацій Політбюро вже приготовлялося до „сповіді" про тригічні наслідки чорнобильсьої катастрофи. Велику частину інформацій з пресової конференції в Москві надрукувала вже західня преса.

У ПІВДЕННІЙ ЧАСТИНІ Пакістану продовжуються демонстрації проти уряду президента Мохаммеда Зія уль-Гака і рівночасно арешти активістів опозиційних партій. Кореспонденти звертають увагу, що уряд Гака наказав перекинути у південну частину більші відділи війська для припинення демонстрацій, які дуже легко можуть перетворитися в громадянську війну тимбільше, що опозиція має тільки дві альтернативи: піддатися вимогам уряду і продовжувати толерувати диктаторську систему пакістанської військової хунти, або боротися до кінця за привернення в тій країні демократичної системи. Деякі дипломати звертають увагу, що ситуацію зручно використовують комуністичні елементи, які при тій нагоді виступають рівночасно проти З'єднаних Стейтів Америки.

З успіхом закінчилися 16-ті літні курси УКУ

Цьогорічні літні академічні курси Українського Католицького Університету в Римі закінчилися 16-го липня 1986 року після одномісячних викладів, крайовознавчої програми, товарсько-розвагових імпрез і, очевидно, іспитів. Врочисте закриття відбулося вже в неділю 13-го липня, коли в соборі святої Софії відслужено соборну Літургію, очолену отцем Ректором УКУ Архимандритом Іваном Хомою та з проповіддю о. Митрата Івана Музички. Крім студентів, були присутніми також гості.

Опісля в авлі УКУ відбулася сесія закриття, на якій слово до студентів мав директор цьогорічних курсів, проф. д-р Василь Маркусь і о. ректор Іван Хома. Від студентів промовляв студент з Баня Луки, Ігор Павлишин. Професорів, студентів та запрошених гостей приймали обідом сестри Василіянки. В часі обіду промовляли канцлер Блаженнішого Патріярха Мирослава-Івана, о. д-р Іван Дацько, ректор Малої Семінарії, о. д-р Михайло Пришляк, проф. д-р Леонід Рудницький та від студентів Доріян Обротца.

В наступні дні це були кінцеві виклади й іспити, а один день присвячено одноденвій екскурсії до Фльоренції. В середу, 16-го липня, відбулася роздача свідоцтв та студійних індексів УКУ, а потім студенти пішли до крипти собору святої Софії, щоб помолитися перед тілом основника і будівничого УКУ, покійного Патріярха Йосифа.

Курс тривав місяць з інтенсивною працею і дещо перевантаженою програмою. Вислухано 90 викладів, в тому 10 вечірніх доповідей, зв'язаних з головною темою курсу: „Українська діяспора на заході і сході Европи". Її опрацювали викладачі з різних аспектів: тло історії України в часі еміґрації і її причини (д-р Володимир Косик, Париж), історія еміґрації в окремих країнах і суспільна структура та організація (д-р Василь Маркусь, Чикаґо), релігійне життя на еміґрації (о. д-р Олександер Баран, Вінніпеґ), література на еміґрації (д-р Леонід Рудницький, Філядельфія), освіта на еміґрації (д-р Дарія Маркусь, Чикаґо), українці в Східній Европі та Азії поза УССР (д-р Михайло Марунчак, Вінніпеґ). Були ще неповні виклади професорів гостей з музики еміґрації (д-р Аристид Вирста, Париж) і з церковної архітектури (проф. Радослав Жук, Монтреаль). Крім цього, був поданий ряд лекцій (10) з вибраних питань богословії (о. д-р Іван Музичка, Рим) та італійської мови (ієромонах Гліб Лончина, Студит, Рим).

По одній вечірній доповіді дали ще як доповідачі-гості о. д-р Юрій Федорів та о. д-р Іван Дацько. Крім викладів та доповідей присутні мали змогу оглянути кілька фільмів — про українське Різдво в Америці, виконаний артистами і студентами з Філядельфії, фільм „Жнива розпачу" про голод в Україні, та документарний фільм „Закріпачений Шевченко" з України. Деякі виклади і доповіді були ілюстровані прозірками. Відбулися також товариські вечірки — один вечір пісні, влаштований студентами з Югославії і свято Різдва св. Івана Христителя.

Студенти багато скористали з екскурсій в самому Римі та провінції, зокрема до таких міст як Орвієто, Ассізі, Помпеї, Монте Кассіно, Фльоренція, які мали науковий характер. Приємною була прогулька в Римських Кастеллях, в час якої студенти відвідали студитську обитель „Студіон", де була відслужена Літургія на празник Різдва св. Івана Христителя (тут гарне слово виголосив о. Архимандрит Любомир Гузар, Студит) та в старовинному східньому монастирі в Ґроттаферата, де курсантів тепло приймав монах українець, брат Йосиф.

Учасники курсів відвідали також всі українські установи в Римі: патріярший двір і музей на площі Мадонна деі Монті 3, Велику і Милу Семінарію, генеральні курії Отців Василіян і Сестер Василіянок. Двічі були студенти в базиліці святого Петра, де також відслужено Божественну Літургію в празник святих верховних апостолів Петра і Павла (12 липня) над гробом святого Священомученика Йосафата. 9-го липня студенти і професори курсу брали участь у загальній папській авдієнції на площі св. Петра. Папа звернувся до наших студентів українським привітом, а переходячи повз нашу групу, вітався з учасниками, запитуючи, звідки вони і що роблять у Римі.

В час відвідин Ватиканського Музею наша група випадково зустрінулась з туристами з України, членами ансамблю Павла Вірського, що тепер перебуває в Італії.

Іспити пройшли дуже успішно. Більшість слухачів склали принаймні п'ять іспитів, за що отримали посвідку: дехто склав і шість чи сім іспитів. Три студенти одержали загальний успіх відмінно, інші — дуже добре і добре.

Присутня група студентів, хоч числом не була такою великою, як іноді попередніми роками, через те, що в Америці й Канаді існував може пересадний острах з приводу европейського терроризму чи радяції з України, творила справжню братню спільноту молодих людей, які краще пізнали себе і зміцнили взаємні вузли українського побратимства та єдности. Це й було виховною ціллю курсу. Під кутом дисципліни, співжиття і студій, цьогорічний курс належав до найбільш успішних.

В часі курсів присутні в Римі професори УКУ відбули два засідання та серед інших проблем дискутували про майбутнє курсів. З уваги на близький вже ювілей Тисячоліття, запропоновано загальну тему найближчого курсу: „Християнський зміст і чинники української культури". Дуже можливо, що той курс буде пов'язаний з науковою конференцією, присвяченою християнізації України-Руси, яку влаштують спільно Український Католицький Університет та Українське Богословське Наукове Товариство влітку наступного року.

„Вісті з Риму"

ГОЛОДІВКА ІННЕСИ ФЛЄРОВОЇ в Москві, яка домагалася виїзду до Ізраїля разом з родиною, закінчилася успішно. Совєтський уряд еміґрації ОВІР погодився видати їй і родині виїзні візи, заявив західнім кореспондентам її муж Віктор. І. Флєров базувала свою вимогу тим, що її брат хворіє на левкемію в Ізраїлі і це її остання нагода не тільки побачити брата і родину, але намагатися допомогти йому всякими способами у його тяжкій долі. Довідавшись про совєтську згоду, І. Флєрова припинила голодівку і готується до виїзду за кордон.

ЗАХІДНЬОБЕРЛІНСЬКА поліція повідомила про арешт трьох ливанців, які займалися терористичною роботою в европейських країнах. Американські військові інсталяції були головним прицілом терористів. Дипломатична місія ЗСА у Берліні попередила поліцію про можливість нового акту терору, що його підготовляють три араби, які недавно прибули до Берліну і замешкали в готелі. Поліція при арешті арабів, прізвищ яких не подано, відкрила в готелевій кімнаті вибухові матеріяли і пляни підготови чергового терористичного акту.

СПОРТОВІ ВІСТІ

Редагує Омелян Твардовський

САБОТУЮТЬ ДОСТАВУ „СПОРТОВОЇ ГАЗЕТИ"

...„Терпіти більше не можемо"...

В київській „Спортивній газеті" ч. 93 був надрукований огляд листів передплатників тієї газети, в яких численні читачі відкрито скаржаться, що в різних містах і селах України вони не одержують на час газети, а то й зовсім пропадають передплачені числа.

Із змісту цих листів, неначе шило з мішка пробивається давно вже відома істина, що вишколені русифікатори продовжують злочинну роботу в різних ділянках підневільного життя українського народу на рідних землях, в тому числі і особливо у спортовій.

В той час як Україну заливають російсько-мовною пресою, видаваною в Москві, Ленінграді і Україні, передплатники україномовних газет і журналів мають великі труднощі їх одержати.

Ось що пишуть в згаданому числі „С.Г." її передплатники: „З великим нетерпінням чекаю кожного номера вашої газети. Особливо в ті дні, коли проходять чергові відповідальні змагання. Але, на жаль, чекання мої нерідко виявляються марними...Можливо, з вашою допомогою вдасться навести порядок у нашому поштовому відділенні, яке, на мою думку, затримує газету". Це читач із столиці України Б. Конторець, в якій виходить ця газета!

В. Вашенко з Дніпродзержинська, між іншим, пише: „...останнім часом працівники нашого 38-го поштового відділення зовсім „забувають" приносити газету". Родина Мурадових зі Львова пише:...„Не знаємо, куди скаржитися, але й терпіти не можемо. Передплачуємо газету, а її практично не бачимо".

Листи, скарги написали теж Д. Матвієнко з Дніпропетровського, Г. Белібеха з Запоріжжя, В. Георгі з Таганрогу, І. Гудак з Бедвлі, Р. Ільєнко з Броварів, Н. Петренко з Полтави, А. Олійник з Києва, М. Петецький з Одеси, В. Булах з Миколаєва й інші. Отже, це явище не унікальне, а радше організоване й доволі поширене.

„Скарги, — говориться в статті М. Дятлова (завідуючий відділом листів „Спортивної газети") на нерегулярну доставку газети редакція надсилає на розгляд. Як правило, товариші, що допустили недбалість, несуть покарання. Так, заступник начальника Запорізького обласного управління зв'язку В. Крижанковський повідомив, що після розгляду листа Белібехи керівникам поштамту суворо вказано на недоліки у вирішенні кадрових питань...Тепер доставка газети перебуває під контролем керівників міської службової пошти..." Треба сумніватися, чи таке „покарання" насаджених русифікаторів, що саботують доставу україно-мовних газет, допоможе. Мабуть нічого в цій організованій акції окупанта не зроблять і керівники міської служби пошти, це ті ж самі ставленники режиму, завданням яких є саботувати поширення друкованого українського слова.

„Обіцянки-цяцянки"

„Заступник начальника Закарпатського обласного управління зв'язку В. Шатров (ось який закарпатець! — от) повідомив, що працівники Тячівського вузла зв'язку переглянуть своє ставлення до роботи, врахують недоліки, про які писав І. Гудак...

На жаль, продовжує Дятлов, не усі керівники, на чию адресу було надіслано скарги, поставились до них з належною увагою. Деякі намагались уникнути прямої відповіді на поставлені питання, посилаючись на нельотну погоду, через яку наче б то затримується пошта, а також інші, на перший погляд поважні, причини... Обминули увагою справедливі претенсії наших читачів зв'язківці в Броварах, Полтаві, Одесі, Миколаєві.. Н. Петренко з Полтави написав нам, що нині вже його терпець урвався. Надалі передплачувати газету не буде..."

Отже русифікатори своє осягнули. Розчарований читач української газети автоматично стає читачем російської, на доставу яких ніхто не нарікає. На противагу, пише дальше Дятлов, попередньому авторові Г. Ярошевський з Кіровограда виявився настирливішим. З допомогою редакції він має надію вплинути на працівників зв'язку, котрі поводяться, можна сказати, „не по-спортивному". Г. Ярошевський передплатив газету у другомоу кварталі нинішнього року. Спочатку в відділенні зв'язку йому намагались довести, що начебто стати передплатником „Спортивної Газети" не так то просто, хоча, наскільки нам відомо, ніяких обмежень тут бути не може. Потім не стали приносити газету. Минув квітень-звернувся на пошту: як же так? Його запевнили, що з травня все буде гаразд. Минув і травень. Ярошевський написав нам. Ще й досі розбираються в Кіровограді з цією дивною історією. Може, годі?..

У республіці почалася передплата-важлива політична кампанія. Однак, як бачим з листів, її гальмує безвідповідальне ставлення до своїх обов'язків деяких зв'язківців" — закінчив досить обережно Дятлов. Лист Ярошевського не потребує жодних коментарів.

Успішні виступи українських дружин за чашу СССР

Київський клюб „Динамо" переміг 1/8 фіналу „Динамо" Ставрополь, вислідом — 2:1 Ґолі для киівлян здобули: Блохін і Яремчук. Львівські „Карпати" виграли з першо-ліговим клюбом „Жальгірісом" з Вільнюса вислідом — 4:3. В нормальному часі ремісуючого ґоля для „Карпат" здобув — Рафальчук. В додатковому часі в серії карних ґолі стрілили: Гамалій, Лендєл і Малишенко. Харківський „Металіст" переміг Московський „Спартак", вислідом — 1:0. Єдиний ґоль в догривці для „Металіста" здобув — Тарасов. Симферопольська „Таврія" з Криму здобула перемогу з білоруським клюбом „Хімік" з м. Ґродно, вислідом — 4:3. Переможні ґолі для „Таврії" здобули: Науменко, Бондаренко — 2, Серебрянський. Нікопольський „Колос" виграв з клюбом „Металюрґів" із Запоріжжя, вислідом — 1:0. Переможнього ґоля для „Колоса" здобув — Данісявічус.

(от)

Пантелеймон Куліш...

(Закінчення зі стор. 2)

дійшов до Ісаї. Мало не все він писав стихотвором. Так я й перекладаю... Половину цього коханця Христового вже перевіршував. Все, що дотепер було вже перекладено віршом з Біблії в мене, мушу перевіршувати".

У листі до М. Павлика з 10-го червня 1896 року Куліш писав: „Коли хочете знати, так знайте, що я вже добрався до половини Ісуса Сираха... Перекладаю ж я цю великоповажну книгу неритмованим дактилем. Усе бо, що в Св. Письмі писано віршом, мусимо й ми стихотворити на користь рідній мові і праведній бібліотеці. А що робили зі Св. Письмом латинські ,німецькі й слов'янські попи, нехай за те вони самі відповідають на суді праведному науки".

У листі до В. Тарновського з 28-го вересня 1896 року Пантелеймон Куліш пише: „Анулюючи високочестиву пам'ять Вашого отця та Вашу археологічну й артистичну працю, рад би я летіти й до тих і до цих ласощів духовних артистичними крилами, та не вистарчає в мене сил на докінчення перекладу Св. Письма, хоч я працюю над цим день-у-день. При тому я мучуся думкою, що покину її, не докінчивши цієї спасенної праці. Найтяжча ж її частина, — та ще така, що я тільки, один можу її зробити, — це те, що в первобутній Біблії написано не прозою,а віршуванням. Оце я вже поперевіршував нашою рідною мовою все, що віршоване в Старому Заповіті, а також наберeться в йому ціла четвертина... От я взяв та й переписав собі віршовану четвертину первобутної Біблії. Важка це була моїм очам праця, та при тому я тішився тим, що мав нагоду виправити деякі недогляди в моїй мові. Оце ж тепер першу редакцію всього віршованого в Біблії подарую Вам, будучи певен, що вона, на всякий випадок, збережеться в Вас краще в Вашій Качанівці, ніж в нашій Ганниній Пустині".

У листі до В. Тарновського з 16-го грудня 1896 року Куліш пише: „Ще ж і от що: поему про Йова надрукував я у Львові ще в 1861 р. Не маючи її в себе друкованої, переспівав я її собі вдруге і вважаю, що після мого перекладу Св. Письма, цей другий переклад буде кращим від першого. Нема ж у мене також і Псалтиря мого, друкованого у Львові".

У листі до того ж В. Тарновского з 8-го січня 1897 року П. Куліш пише: „Чи не можна б Вам роздобути мого Псалтиря, надрукованого у Львові? Поверну Вамціленького з подякою... Пишуть мені, що післано мені 18 листів, так званої „Устихотвореної Біблії". Ця Біблія мусить бути предтечею мого українського перекладу Св. Письма, яко босоногий проповідник великої премудрости про малописьменну громаду". ... Видавцем мого Псалтиря, моїм же таки коштом, був Барвінський, а де він дівав усі примірники, я не знаю, за всі мої книжки, які були у Львові, я не одержав ні від кого ані одного гульдена".

Переписуючи повищі тексти я їх місцями дещо скорочував, або мовно усучаснював для легшого розуміння. В кожному разі тут треба дати письменникові і належне, щире та сердечне признання за цю його жертвенну та патріотичну працю, яку він робив зі святою ціллю — піднесення свого народу на вищий рівень духовного та культурного життя. Тут назакінчення ми ще хочемо згадати думки, які в своєму листі з 3-го травня 1857 року висловив сам Куліш до О. Милорадовичівни, коли він писав: „Отжеж, як більше читатимете по-нашому, то побачите, що наша мова із простонародньої ступила вже вгору і забирає в себе слова і форми із Святого Письма". Інакшими словами, ця мова вже удостоїлася того, що на неї вже перекладено цілу Біблію, тобто Святе Письмо. А все це завдяки таки того ж Пантелеймона Куліша. Одне певне, що наш нарід цієї заслуги йому ніколи не повинен забути. І не забуде!

ВІДІЙШЛИ ● ВІД НАС ●

ПЕТРО СМУК, член УНС Відд. 133-го ім. Богдана Хмельницького, помер 22-го березня 1986 року на 78-му році життя. Нар. 1909 року в Сенків, Канада. Членом УНС став у 1958 році. Залишив у смутку дружину, сина, дві дочки, дев'ять внуків і трьох правнуків. Похорон відбувся на цвинтарі Голлівуд, в Юніон, Н.Дж.

Вічна Йому Пам'ять!

Я. Леськів, секр.

ВІКТОР ЯВОРСЬКИЙ, член УНС Відд. 27-го, Т-ва „Орлик" в Нюарку, Н.Дж., помер 19-го березня 1986 року на 69-му році життя. Нар. 1916 року. Членом УНС став у 1972 році. Залишив у смутку дружину Іванну, сина Віктора, доньку Христину, сестер Олександру Копач з чоловіком Романом і Стефанію Лісікевич з чоловіком Адамом, шваґерки Ізяславу і Зиновію Заяць. Похорон відбувся 22-го березня 1986 року на цвинтарі Евергрін в Елизабет, Н.Дж.

Вічна Йому Пам'ять!

Р. Лапичак, секр.